

~~SECRET~~

UNITED STATES DEPARTMENT OF JUSTICE
FEDERAL BUREAU OF INVESTIGATION

16320 NW 2ND AVENUE
MIAMI, FLORIDA 33169

FILE #:
(# DE ARCHIVO)

[REDACTED]

ALL INFORMATION CONTAINED
HEREIN IS UNCLASSIFIED EXCEPT
WHERE SHOWN OTHERWISE

DATE: 06/22/05
(FECHA)

TAPE #/CD #:
(# DE GRABACIÓN)

3 OF 6

DATE: 12/15/2005
CLASSIFIED BY: 60322AM/LP/CAB/MAZ
REASON: 1.4(C, d)
DECLASSIFY ON: 12/15/2030

LANGUAGE:
(IDIOMA)

SPANISH

TRANSLATOR:
(TRADUCTOR)

LA Martha I. Arvelo

REVIEWED BY:
(REVISADO POR)

LA Martha I. Arvelo

PARTICIPANTS:
(PARTICIPANTES)

SA Rosa Schureck
SA Alberto Alonso
Carlos Alvarez

ABBREVIATIONS:
(ABREVIATURAS)

UNINTELLIGIBLE [UI]
(NO INTELIGIBLE) [NI]

PHONETIC [PH]
(FONÉTICA) [F]

INAUDIBLE [IA]
(INAUDIBLE) [IA]

SIMULTANEOUS CONVERSATION [SC]
(CONVERSACIÓN SIMULTÁNEA) [CS]

BACKGROUND CONVERSATION [BC]
(CONVERSACION DE FONDO) [CF]

~~SECRET~~

0192

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

CA: ¿Estamos hablando con gente que pudieran ser oficiales, no, de...?

We're talking about people that could be officials, right, of...?

RS: Sí, de...

Yes, of...

CA: Yo les puedo asegurar que esa fue el último encuentro que yo tuve en casi se puede decir, inconsecuente. ¿Con Soto? Sí, lo vi aquella vez porque cada vez que vamos casi siempre nos reunimos, por lo menos, socialmente con él.

I can assure you that was the last meeting that I had in, I can almost say, of any importance. With Soto? Yes, I saw him that time because every time we go we almost always meet, at least socially, with him.

RS: Pero...

But...

CA: Pero no para, para intercambiar [CS]...

But not to, to exchange [SC]...

RS: ...o pa-, él pe-, de pedirle...

...or to, he bu-, to aks him for...

CA: Eso sí les puedo, les puedo asegurar.

That I can, I can assure you.

RS: ...que le diga que haga algo...

...to tell you to do something...

CA: No, no, nada...

No, no, nothing.

RS: Nada.

Nothing.

CA: ...en lo absoluto, en lo absoluto.

...not at all, not at all.

RS: Que le dé información sobre una [CS].

To give him information about a [SC].

CA: En lo absoluto. Yo dí...

Not at all. I gave...

RS: ...una organización, persona.

...an organization, person.

CA: Yo diría que después que se aca-, apagó, o se acabó la cuestión de los, de las, de las cosas estas, de las, ya se fue, eh, se fue

I would say that after it fin-, it was turned off, or it finished, the matter of the, of the, of the, of those things, of the, it started to, it all started to fizzle out.

~~SECRET~~

0193

File #:
Date:
Time:

~~SECRET~~

extinguendo todo.

RS: Okey. Porque es muy importante. Yo sé que una cosa es diferente decir: ya no estoy en contacto ya hace años, que decir, todavía estoy en contacto. Nosotros necesitamos...

Okay. Because it is very important. I know that it's a very different thing to say: I've had not contact for some years, than to say, I am still in contact. We have to...

CA: Puedo aser-, puedo asegurarles...

I can assu-, I can assure you...

RS: Okey.

Okay.

CA: ...que no tengo contacto ninguno en este momento.

...that I have no contacts at this time.

AA: Okey.

Okay.

RS: Okey. Necesitamos saber.

Okay. We have to know.

CA: Puedo ase-, puedo asegurarlo y que no he estado totalmente sin contacto desde, de, por lo menos de ese tipo.

I can assu-, I can assure it and I haven't had absolutely any contact since, at least not that kind.

AA: Okey, eh...

Okay, uh...

CA: Y tu, y si, psi-, psicológicamente mucho antes. Siquiera [LA].

And you, if psy-, psychologically even much before then. At least [LA].

RS: Okey.

Okay.

AA: Y por mar-, ¿cuál es el tipo de información que tú piensas es la información más, eh, *sensitive* que tú le diste al gobierno cubano? Por ejemplo...

And for mar-, what is, what type of information do you think has been the most, uh, sensitive information you have given to the Cuban government? For example...

RS: De valor...

Of value...

AA: ...de valor.

...of value.

RS: [CS].

[SC].

~~SECRET~~

0194

3

File #:

Date:

Time:

SECRET

who
not

AA: ¿Tú le has dado información de algunos de tus estudiantes?

Have you given them information of any of your students?

CA: No, eh...

No, uh...

AA: Piénsalo bien, por favor.

Think about it carefully, please.

[largo silencio]

[long silence]

CA: [carraspea] No, no...

[clears throat] No, no...

RS: *He has to, he has to remem...*

He has to, he has to remem...

CA: Sí.

Yes.

AA: ¿Quién?

Who.

CA: Peter, Peter, eh, Peter Vigil.

Peter, Peter, uh, Peter Vigil.

AA: Okey.

Okay.

RS: ¿Quién es Peter Vigil?

Who is Peter Vigil?

AA: ¿Quién es Peter Vigil?

Who is Peter Vigil?

CA: Del, del *FBI*.

From, from the FBI.

AA: Okey, ¿tú le, qué información tú le diste de...?

Okay, you, what information did you give them about...?

CA: Ninguna. Básicamente, les dije que, eh, es más, en parte lo hice por si acaso ellos pensarán de que yo estaba aquí teniendo contacto con el *FBI*.

None. I basically told them that, uh, what's more, I did it in part just in case they thought I was having contact with the FBI over here.

RS: Para, para...

To, to...

CA: Y Peter fue mi estudiante, no es, básicamente, amigo. No lo veo nunca.

And Peter was my student, he's not, basically, a friend. I never see him.

SECRET

0195

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

AA: Um.

Um.

CA: Y les dije, básicamente, que estaba, eh, creo que les, les hice alguna mención, en ese tiempo.

And, basically, I told them that I was, uh, I believe I did, I did mention something during that time.

RS: Pero, ¿personal o por escrito?

But, personal or in writing?

CA: Eh, creo que fue por escrito una vez...

Uh, I believe it was in writing once...

RS: Eh...

Uh...

CA: ...que había estado en contacto.

...that I had been in contact.

RS: ¿Por *computer*?

Via computer?

CA: Posiblemente *computer*, sí.

Possibly computer, yes.

RS: Y le mandó un mensaje que, "Tengo, uh, he tenido contacto con Peter."

And you sent a message that, "I have, uh, I have had contact with Peter."

CA: Sí, que he estado, he estado contactos, por ejemplo, con alguien, eh, que se llama Peter, y más nada, nunca más me [CS].

Yes, that I've been, I've had contact, for example, with someone, uh, that's called Peter and nothing else, never again [SC].

RS: ¿Le dio más información de, de Peter Vigil?

Did you give any more information on, on Peter Vigil?

CA: No.

No.

RS: Fecha de nacimiento, adónde vive...

Date of birth, where he lives...

CA: No, no, no creo, no lo tengo, no lo tengo, no lo tengo, no lo tengo.

No, no, I don't think so, I don't have it, I don't have it, I don't have it, I don't have it.

RS: ...que, que...

...that, that...

CA: No me, no me recuerdo.

I don't, I don't remember.

~~SECRET~~

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

RS: Nada.

Nothing.

CA: No me recuerdo. Sencillamente, creo que dije eso.

I don't remember. I simply, I think I said that.

AA: Okey.

Okay.

CA: Si, si mencioné algo más lo dije más bien para proteger, por si acaso.

If, if I mentioned something else I said it to protect, just in case.

AA: Pero, ¿usted tiene ese...

But, do you have that...

CA: Pero es posible.

But it's possible.

AA: ...tiene ese reporte? ¿Usted lo tiene todavía?

...have that report? Do you still have it?

CA: No, no, no, no.

No, no, no, no.

AA: Okey, mire Carlos...

Okay, look Carlos...

RS: ¿Usted nunca guardó copia de nada?

You never kept a copy of anything?

CA: No, no, nada, nada, nada, nada.

No, no, nothing, nothing, nothing, nothing.

AA: ...mire lo que, mire, mire como, mire como le pregunté esa pregunta, ¿okey?

...look at what, look, look how, look how I asked you that question, okay?

CA: Ese, es, eso es lo único que se me ocurre en estos momentos. No me recuerdo ningún otro, de ningún otro estudiante.

That, that, that is the only thing I can think of at this time. I can't remember any other, about any other student.

AA: Okey, mire com-, mire, mire por qué le pregunto esto. Eh, antes de empezar esto le, le explicamos que sabemos...

Okay, look ho-, look, look at why I ask you this. Uh, before starting this we, we explained to you that we know...

RS: Mucho.

A lot.

0197

~~SECRET~~

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

AA: ...mucho más de lo que te estamos hablando.

...much more than what we're telling you.

CA: Claro.

Of course.

AA: Okey. Me dijiste esto cuando te pregunté de un estudiante. Tú sabes que Peter Vigil es una, una persona importante que me tienes que decir el nombre de él porque trabaja...

Okay. You told me this when I asked you about a student. You know that Peter Vigil is an, an important person you, that you have to tell me his name because he works...

RS: Sí, yo no sé por qué...

Yes, I don't know why...

AA: ...pa'l F...

...for the F...

CA: Pero es que no, pero es que no...

But it didn't, but it didn't...

RS: ...lo tuvo que pensar tanto.

...he had to think about it so much.

CA: ...pero es que no salió, no salió de una vez.

...but it didn't come out, it didn't come out at once.

RS: Carlos, Carlos...

Carlos, Carlos...

AA: Somos del FBI. Él trabaja pa'l FBI.

We're from the FBI. He works for the FBI.

CA: Sí, yo sé, yo sé, yo sé.

Yes, I know, I know, I know.

RS: Carlos.

Carlos.

AA: ¿Okey?

Okay?

CA: Yo sé, yo sé.

I know, I know.

AA: Y lo sabíamos.

And we knew it.

CA: Mm-jum.

Mm-hum.

AA: Pero hay otras cosas, Carlos, que no nos...

But there are other things, Carlos, that don't...

RS: Hay huequitos...

There are small holes...

~~SECRET~~

0198

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

CA: Huequitos.

Small holes.

RS: ...y hay información que nosotros ahora mismo sabemos que hay más información porque sabe más y que sabe de nombres. Como le dije, éste es el momento de acordarse y que no... pa' que, porque él tuvo que tratar de, de *narrow it down* pa' que usted su-, saliera con ese nombre.

...and there is information that right now, we know there is more information because you know more and you know names. Like I told you, this is the moment to remember and not to... so that, because he had to try to, to narrow it down so that you kne-, you got this name out.

CA: Mm-jum.

Mm-hum.

RS: ¿Okey?

Okay?

CA: Sí, es el que... Bueno...

Yes, it's the... Well...

AA: Okey, cosas *sen-*, cosas *sensitive*.

Okay, sen- things, sensitive things.

CA: Pero es que yo no hablé, o sea, yo no hablé sobre él.

But I didn't talk, I mean, I didn't talk about him.

RS: No, pero...

No, but...

CA: ¿Entiendes? Pero sí lo mencioné.

You understand? But I did mention him.

RS: ...comunicarle...

...communicate...

AA: Okey.

Okay.

CA: Pero sí lo mencioné.

But I did mention him.

AA: Okey.

Okay.

CA: Sí, me acuerdo que lo mencioné.

Yes, I remember I mentioned him.

AA: Okey.

Okay.

RS: Sí.

Yes.

AA: ¿Qué es lo más *sensitive* que tú le

What is the most sensitive thing that you have

~~SECRET~~

0199

File #:
Date:
Time:

~~SECRET~~

has mandado al gobierno cubano?
¿Lo más, lo más que tú crees que es
lo más *sensitive* [CS]...

sent to the Cuban government? The most, the
most sensitive that you think you [SC]...

RS: [CS] que usted le...

[SC] that you...

AA: ...que tú le has mandado...

...that you have sent...

RS: ...que usted le... que de verdad
ellos...

...that you... that they really...

AA: ...que puede impactar los Estados
Unidos?

...that could impact the United States?

RS: La seguridad de los Estados
Unidos.

The security of the United States.

CA: Ninguna que yo sepa a ese nivel.
Ninguna porque tampoco he
tenido...

None that I know at that level. None because I
haven't had...

RS: Influnciar, algo, un tema...

To influence, something, a topic...

CA: Eh...

Uh...

RS: ...una ley, un proceso, un
pensamiento en el gobierno...

...a law, a procedure, a thought in the
government...

CA: Es que, si podemos hablar de que
son análisis que yo hice sobre todo
en los ochenta y pico...

It's that, if we can say those were analysis I
made particularly in the eighties...

AA: No, Carlos, [NI] hasta el noventa y,
hasta el noventa-cinco.

No, Carlos, [UI] up to ninety, up to ninety-five.

RS: Noventa- algo.

Ninety something.

[conversación simultánea]

[simultaneous conversation]

CA: O noventa-cinco, pero te digo, pero
es que, pero es que lo que te estoy
diciendo, Nelson, eh, perdón, eh,

Or ninety-five, but I'm telling you, but it's that,
but what I'm telling you, Nelson, uh, sorry, uh,
uh...

~~SECRET~~

0200

9

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

ah...

AA: Alonso.

Alonso.

RS: Alonso.

Alonso.

CA: ...Alonso. Es que ya en el noventi-pico ya no había casi, había muy poca información que yo estaba dando. Mis análisis más, más fuertes fueron en los ochenti-pico. Fue en Nueva York, por ejemplo...

...Alonso. The thing is that in the nineties there was hardly any, I was giving very little information. My, my strongest analyses were during the eighties. In New York, for example...

AA: ¿Cuándo fue lo de Peter Vigil?

When was the one about Peter Vigil?

CA: Posiblemente en los, al principio del noventa, posiblemente.

Possibly during, during the early nineties, possibly.

AA: Okey. Dime de los...

Okay. Tell me about...

RS: Right.

Right.

AA: Y de los poli...

And about the poli...

CA: Y esto fue entre las cosas que, sí [CS].

And this was among the things that, yes [SC].

AA: ¿Y de los, y de los, y de los policías?

And of the, of the, of the police officers?

RS: ¿De los que están en entrevista?

Among those that you interview?

AA: ¿De lo, de lo, de lo que usted hace con los policías?

Of the, of the, of what you do with the police officers?

CA: Ninguno en lo absoluto, en lo absoluto.

None at all, at all.

RS: Nada.

Nothing.

AA: Nada.

Nothing.

~~SECRET~~

0201

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

NO
SECURITY

RS: ¿Nunca?

Never?

CA: ¡Jamás, jamás!

Never, never!

RS: ¿Hace cuántos años usted hace eso?

How many years have you done that?

CA: Hace como veinte años.

About twenty years.

RS: Okey. ¿Y en esos veinte...?

Okay. And in those twenty...?

CA: ¡Jamás! Porque es que además, eh, lo hice siempre, en parte, es más nunca les dije nada de esto que esto es un *consulting* que yo hacía.

Never! Because, besides that, uh, I always did it, in part, moreover, I never told them none of this that this was a consulting I did.

AA: Um.

Um.

CA: ¿Por qué? Porque si decía eso entonces a lo mejor me iban a, a tratar de buscar cosas que yo no quería.

Why? Because if I said that then they might have, have, tried to look for things that I didn't want.

AA: Okey.

Okay.

CA: Yo no quería meterme en nada que fuera con seguridad, ¿me entiendes? Del lado de acá.

I didn't want to get myself into anything that had to do with security, understand? On this side.

AA: Ahora...

Now...

CA: Ahora segundo, por cierto, lo, lo que yo hago [carraspea] con esta, con este *consulting firm*...

Now, secondly, by the way, what, what I do [clears throat] with this, with this consulting firm...

RS: Um.

Um.

CA: ...es básicamente hacer una, una entrevista en diez minuto, a ver...

...is, basically, do an, an interview in ten minutes, to see...

RS: Sí, pero usted, ve...

Yes, but you, you see...

~~SECRET~~

0202

11

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

*Interview
1980
FBI*

CA: ...las cualifica...

...the qualifica...

RS: ...en esos diez minutos, usted ve, no solamente una persona pero ve...

...in those ten minutes, you see, not only one person but you see...

CA: Sí, yo creo, básicamente...

Yes, I think, basically...

RS: [CS] toda la información de esa persona, donde nació...

[SC] all the information of that person, where he/she was born...

CA: Les puedo asegurar que es muy poquito y básicamente, no tengo, los veo, clave...

I can assure you that it's very little and, basically, I don't have, I see them, standard form...

RS: ¿No?

No?

CA: ...digamos con una forma académica.

...let's say a standard form.

RS: *Do you...?*

Do you...?

CA: Les puedo asegurar que de ahí no ha sido, jamás, ha sido [NI].

I can assure you that from there it hasn't, never, it's never been [UI].

RS: ¿Y usted alguna vez le ha dado cualquier tipo de información policial al gobierno cubano?

And have you at any time given any kind of police information to the Cuban government?

CA: ¿Policial, en qué sentido?

Police, in what sense?

RS: Sí, en que de, de una, de un oficial, de una investigación, de los policías.

Yes, in that, about a, an officer, about an investigation, about policemen?

CA: Solamente, bueno, solamente, yo sí mencioné en algún momento, no me recuerdo cuando, que a mi me vino a ver en el, el *FBI* una vez en el ochenta.

Only, well, only, I did mention at some point, I don't remember when, that the FBI came to see me once 1980.

RS: ¿Y usted se le mandó a decir a ellos?

And did you notify them?

~~SECRET~~

0203

12

File #:

Date:

Time:

SECRET

CA: No se lo mandé a decir, se lo dije personalmente. Cuando aquello no estaba mandando... Sencillamente, quizás se lo dije a, hasta el propio Amado Soto. No como...

I did not send him a message, I told him personally. At that time I was not sending... Maybe I just told, even to Amado Soto himself. Not like...

RS: ¿Y ellos?

And them?

CA: ¿Tú, tú...?

You, you...?

RS: ¿Y la reacción?

And the reaction?

CA: No les, no les dieron...

They didn't, they didn't give them...

AA: ¿Tú le mentiste al *FBI* en ese tiempo?

Did you lie to the FBI at that time?

CA: No le mentí al *F...*

I didn't lie to the *F...*

AA: ¿No?

No?

CA: Básicamente, básicamente le dije lo que en aquellos momentos me pareció que preguntaron.

Basically, basically I told them what at that time I thought they asked me.

AA: Eh, no...

Uh, no...

CA: Nunca.

Never.

RS: Pero no...

But not...

CA: Creo que fue, duró como una hora.

I think it was, it lasted like an hour.

AA: ¿En qué año fue eso?

In what year was that?

[pausa]

[pause]

CA: [carraspea] No, exacto, yo nunca le dije que colaboraba. Sí, exacto.

[clears throat] No, exactly, I never said that I collaborated. Yes, exactly.

RS: Sí.

Yes.

0204

SECRET

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

Question 1980

CA: Lo que yo les estoy diciendo a ustedes no lo dije, no.

What I'm telling you now I didn't say it, no.

AA: Claro. Así que...

Sure. So then...

CA: No, no, no.

No, no, no.

RS: Pero, pero...

But, but...

AA: [CS] pero le preguntaron.

[SC] but they asked you.

RS: No, pero le preguntaron.

No, but they asked you.

CA: No.

No.

AA: ¿No?

No?

CA: Es más, me recuerdo que la única pregunta que me hizo aquel señor fue si yo tenía alguna simpatía con el gobierno cubano.

In fact, I remember that the only question that gentleman asked me was if I sympathized with the Cuban government.

RS: ¿Con quién, perdona?

With who, I'm sorry?

CA: Con el gobierno. Es más, salió toda esta cuestión de Arboleya [NI]...

With the government. In fact, the subject of Arboleya came up [UI]...

AA: Um.

Um.

CA: Todo esto, todo eso salió.

All this, all that came up.

AA: Sí.

Yes.

RS: Sí.

Yes.

CA: Me recuerdo.

I remember.

AA: Pero no le dijiste que estabas colaborando con, el que estaba...

But you didn't tell him you were collaborating with, the one that was...

AA: [CS] Pero es que en el ochentipico es que yo ando, empecé a

[SC] But it's that in the eighties is when I, I started collaborating It was very, that was, I

~~SECRET~~

0205

14

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

colaborar. Vaya era muy, eso fue, yo creo que al principios de los ochenta, en la cual, todavía no estaba a ese nivel ni mucho menos. Es, es más yo, yo no hice, sí a lo mejor estamos hablando del ochenti-dos, del ochenti-tres, no sé.

think it was the beginning of the eighties in which, I was still not at that level or anything like that. In, in fact I, I didn't do, yes and maybe we're talking about eighty-two, eighty-three, I don't know.

AA: Sí. Vamos, vamos a ir pa' atrás un momentico a la pregunta que te pregunté ahorita fue:

Yes. Let's, let's go back for a moment to the question I just asked you which was:

CA: Sí, sí.

Yes, yes.

AA: ¿Qué es lo más, eh, *sensitive* que tú le mandaste a los, a, a el gobierno cubano?

What is the most, uh, sensitive that you have sent to, to the Cuban government?

RS: Al gobierno [CS].

To the government [SC].

AA: ¿Qué tú crees es lo más *sensitive* que tú le mandaste?

What do you think is the most sensitive thing you sent them?

RS: [tose]

[coughs]

CA: Mis análisis de la situación, eh, por ejemplo, de que yo conocía de la dinámica [carraspea] entre la fundación Latino Cubano-Americana, por ejemplo. Y, [carraspea] y, y, y cosas internas aquí. O sea, yo llegué un momento en que sí hice análisis sobre todo a Amado Soto.

My analysis of the situation, uh, for example, that I knew the dynamics [clears throat] between the Latino Cubano-Americana foundation, for example. And, [clears throat] and, and, and internal things here. I mean, I got to a point where I did do my analysis especially on Amado Soto.

AA: Okey. Pero me, me acabas...

Okay. But you, you just told me...

CA: Pero no eran sensitivas en términos de, de...

But they were not sensitive in terms of, of...

AA: ...pero me acabas de...

...but you just...

~~SECRET~~

0206

15

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

HERALD

RS: ¡No!

No!

AA: ...pero me acabas de decir horita que tú no hacías análisis de, de organizaciones.

...but you just told me that you did not do analysis on, on organizations.

RS: Ajá.

Uh-huh.

AA: Pero me estás diciendo ahora que sí.

But now you're telling me you did.

RS: Pero de CANF.

But of CANF.

CA: No, pero, pero, era, pero, era, era, era, pero era, básicamente, eh, análisis de la comunidad.

No, but, but, it was, but, it was, it was, it was, but it was, basically, uh, community analysis.

AA: Okey.

Okay.

CA: Eso sí me lo preguntaron.

They did ask me that.

AA: Okey.

Okay.

RS: ¿Pero te preguntaron específicamente de CANF?

But did they ask you specifically of CANF?

CA: No es que me hubieran preguntado. Si me hicieron alguna pregunta es posible, pero yo no, además, no tenía dire-, eh, ningún tipo de vinculación de CANF. O sea, yo lo que decía era lo que yo sabía. Por ejemplo, me recuerdo, me recuerdo, por decirte una. En un momento, dado el análisis de la, la, el, eh, la, la cierta tirantez que había entre lo que yo percibía, en términos de la fundación y la gente del Night Reel [F]. Tuvo un tiempo muy, eh, difícil...

It's not that they asked me. If they asked me a question it's possible, but I didn't, besides, I didn't have dire-, uh, any ties with CANF. I mean, I said what I knew. For example, I remember, I remember, just to mention one. At a certain point, given the analysis of the, of, the, uh, the, the certain strain there was between what I was perceiving in regards to the foundation and the people of the Night Reel [PH]. It was a very, uh, difficult time...

00207

RS: *I know...*

I know...

~~SECRET~~

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

CA: Ese tipo de cosa.

That type of thing.

AA: Um. Eh, cuando tú le dijiste lo de Peter Vigil, que era un agente del FBI, que era estudiante tuyo, eh, ¿qué te mandaron ellos a hacer con Peter Vigil? ¿Qué...?

Um. Uh, when you told them about Peter Vigil, that he was an FBI agent, that he was a student of yours, uh, what did they tell you to do with Peter Vigil? What...?

CA: Nada. Nada en lo absoluto.

Nothing. Absolutely nothing.

RS: Nada.

Nothing.

AA: ¿No te dijeron que hicieras nada?

They didn't tell you to do anything?

CA: Lo ignoraron por completo. Lo ignoraron por completo.

They ignored him completely. They ignored him completely.

AA: ¿No te, nunca te dijeron más nada de eso?

They didn't, they never told you anything else about that?

CA: Nunca me dijeron más nada. Es más...

They never told me anything else. In fact...

RS: ¿No respondieron?

They didn't answer?

CA: ...lo, lo dije gran parte para que, por si acaso ellos pensaba de que yo estaba...

...I, I said it mostly so that, just in case they thought that I was...

AA: Colaborando con los Estados Unidos.

Collaborating with the United States.

CA: Sí, co... exacto.

Yes, wi... exactly.

RS: ¿Y esto fue en los años...?

And this was during the year...?

CA: Noventa, posiblemente, noventa, algo así. Peter Vigil fue...

Ninety, possibly ninety, something like that. Peter Vigil was...

RS: [CS].

[SC].

0208

CA: ...Peter Vigil fue, fue mi estudiante

...Peter Vigil was, was my student in the

~~SECRET~~

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

en los ochenti- pico.

eighties.

AA: Okey, ¿hay algo más que tú nos quieras decir, Carlos, que no lo estás diciendo? O que el, que se nos olvidó preguntarte, que tú piensas que es importante en este momento. Por lo menos en esta etapa de esta entrevista, porque creo que van a haber otras.

Okay, is there something else you would like to tell us, Carlos, that you're not telling us? Or that, that we forgot to ask you, that you think is important at this moment. At least at this stage of the interview because I believe there will be others.

RS: No, yo creo no, van a haber [NI].

No, not that I think so, there will be [UI].

AA: Sí, pero como lo digo, lo digo...

Yes, but as I'm saying it, I'm saying it...

RS: *I know, pero no, I'm not comfortable with [CS].*

I know, but no, I'm not comfortable with [SC].

AA: ¿Hay algo más que me, me quieras decir?

Is there something else that, that you want to tell me?

CA: Bueno, por favor, sigan preguntando. Es lo único que les pido que [NI] preguntar, sigan preguntando. Sigam preguntando, es lo único que les puedo decir.

Well, please, continue asking [me]. The only thing I'm asking you is that [UI] ask, continue asking. Continue asking [me], that's all I can tell you.

AA: Sí, pero es que no queremos preguntar más, ¿entiendes? Queremos que nos digas.

Yes, but we don't want to ask anymore, you understand? We want you to tell us.

[silencio largo]

[long silence]

CA: Pa' mi lo más importante en estos momentos, yo estoy desvinculado a ese nivel. ¿Vinculaciones? Por ejemplo, Syl-Sylvia fue a Canadá. Me quiere invitar a una, a un, a participar, a ser un, como un facilitador...

The most important thing for me right now, I no longer have ties at that level. Ties? For example, Syl-Sylvia went to Canada. She wants to invite me to a, to a, to participate, to be a, like a facilitator...

AA: Mm-jum.

Mm-hum.

0209

~~SECRET~~

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

CA: ...de, de los grupos, del grupo [CS].

...of, of the groups, of the group [SC].

RS: ¿De alguna conferencia?

In some conference?

CA: ...cosas de esas. Sí. [NI]. En estos momentos, después de estar con ustedes, yo voy a tratar de no, no quiero en estos momentos [riendo] quiero salirme de...

...things like that. Yes. [UI]. At this time, after being with you, I'll try not to, at this moment I don't want [laughing] I want to get out of...

AA: No, al revés, nos, nos hace falta que sigas.

No, on the contrary, we, we need you to continue.

CA: Sí, sí pero mira, lo que te digo es que, es que no...

Yes, yes but look, what I'm telling you is that, it's that I...

AA: Nos hace, nos hace falta, nos hace falta.

We need, we need it, we need it.

RS: Usted...

You...

CA: [riéndose] Yo estoy, mira, he tenido, siempre he tenido mi, mi, mi, mi, es que no, es que esto es [IA].

[laughing] I am, look, I've had, I've always had my, my, my, my, it's not, this is [UI].

RS: Pero, ¿[CS] gente que va a ir en Canada son cubanos de Cuba y cubanos de aquí?

But, [SC] people that are going to Canada are Cubans from Cuba and Cubans from here?

CA: Bueno, eh, esto fue un, un reverendo de Cuba...

Well, uh, this was a, a Reverend from Cuba...

RS: Mm-jum.

Mm-hum.

CA: ...que aparentemente vino a Canadá y esto, eh, se, eh, se reunió, invitaron a Sylvia para, para crear, para hacer a través de una universidad de allá pues cierto nivel de diálogo entre cubanos, auspiciado por, auspiciado por, por... eh, iglesias. Entonces, esto,

...who apparently went to Canada and this, uh, he, uh, he met with, they invited Sylvia to, to create, to set up a certain level of dialogue amongst Cubans, through the university, sponsored by, sponsored by, by... uh, churches. Then, this, Sylvia asked me to call the individual because, uh, uh, he works in my town, in Cardenas and I spoke with him for a

~~SECRET~~

0210

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

CARDENAS

Sylvia me pidió que llamara al individuo porque, eh, eh, trabaja en mi pueblo, en Cárdenas y hablé un rato con él. Entonces ella, básicamente, lo que cuenta es que, básicamente, que yo vaya allí como un facilitador, si por fin se da ese, ese evento.

while. Then she, basically, what she says is that, basically, that I go over there as a facilitator if, in fact, that event even takes place.

RS: Ese encuentro. Okey.

That meeting. Okay.

CA: Yo se lo dejé un poco en el aire. Mi, este...

I left it somewhat up in the air. My, this...

RS: Yo quiero que...

I want to...

CA: Perdón, mi, mi cosa es que quiero que entiendan que en estos momentos no tengo, vaya, es que no es mi onda en lo absoluto. O sea, si hay una onda, por supuesto, de facilitador, de facilitar diálogo, de, de ser un, una persona que trae personas a hablar, eso sí, me siento, si ustedes me dicen en estos momentos que lo haga en otro lugar, otro lugar que no sea Cuba, mejor todavía. En estos momentos, le he cogido cierta aversividad [sic] a toda esta cuestión. Y más que ahora después de estar hoy por la mañana con ustedes. Me han tratado profesionalmente, pero, ¡coño...!

Sorry, my, my thing is that I want you to understand that at this moment I do not have, well, it's not my thing at all. I mean, if there's something, of course, as facilitator, to facilitate dialogue, of, of being a, a person who brings people to talk, then yes, I feel, if you tell me at this time to do it in some other place, some other place that's not Cuba, even better yet. Right now, I've become somewhat wary regarding all these issues. And especially now after being with you this morning. You've treated me professionally, but, damn...!

0211

AA: No, y...

No, and...

CA: Como quiera que sea, ¿entiendes?

At any rate, you understand?

AA: No, pero yo...

No, but I...

CA: No es fácil. Yo no tengo deseo

It's not easy. I have no desire whatsoever.

~~SECRET~~

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

ninguno.

AA: No, no, no, fácil no es. Y, y, no, no es fácil pa' usted.

No, no, no, it's not easy. And, and, no, it's not easy for you.

RS: No.

No.

AA: Yo sé que no.

I know it's not.

CA: No, no, es más, estoy tratando...

No, no, in fact, I'm trying...

AA: Pero yo creo que lo que está pasando con us-... También está, está pasando es que, eh, voy, voy, voy a hablar en inglés porque es más fácil las palabras algunas veces.

But I think that what's happening with yo... What's also, also happening is that, uh, I'm going to, I'm going to, I'm going to talk in English because the words come out easier sometimes.

CA: *Right, right.*

Right, right.

AA: Pero *you're trying to limit* tus contactos con Cuba. Uh, *you're trying to*, te, te estás tratando de separar...

But you're trying to limit your contacts in Cuba. Uh, you're trying to, you're, you're trying to separate...

RS: Disminuir su...

Downplaying your...

AA: ¿Okey? Disminuir. Y, y yo veo que estás haciendo eso. Pero todavía, todavía pienso y sé, o...

Okay? Downplaying. And, and I see you're doing that. But still, I still think and I know, or...

RS: Pensamos.

We think.

AA: ...pensamos que todavía hay unos contactos ahí que tú sabes que no me estás diciendo. Que todavía hay unos contactos ahí que...

...think that there are some contacts that you know you're not telling me. There are still some contacts there that...

RS: Eso es lo que quería, yo quería regresar. Los contactos...

That's what I wanted, I wanted to come back to. The contacts...

AA: Sí.

Yes.

0212

~~SECRET~~

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

CA: ...que existen en estos momentos.

...that exist at this time.

RS: Um.

Um.

AA: Sí, que...

Yes, that...

RS: Que...

That...

AA: ...hay, hay unas cuántas cosas que tú sa-, que tú, que tú estás diciendo, mira, tú, tú me dices, "Mira, Sylvia Wilhelm no es una espía cubana." Está bien. Pero hay unos contactos ahí, hay algo ahí que tú sabes que esta persona, Mercedes..

...there, there are a few things that you know, that you, that you are saying, look, you, you tell me, "Look, Sylvia Wilhelm is not a Cuban spy." Alright. But there are some contacts there, there is something there that you know that this person, Mercedes...

RS: Tienes eso...

You have that...

AA: No dijiste de Mer... Tú te viste con Mercedes el año pasado.

You didn't say Mer... You met with Mercedes last year.

RS: Sí.

Yes.

AA: Eh, hay otras gentes ahí. Hay gentes acá.

Uh, there are other people there. There are people here.

RS: No, y en Cuba.

No, and in Cuba.

AA: En los Estados Unidos que tú te, que, que, que tú piensas o tú sabes que están cooperando con los Estados Unidos.

In the United States that you, that, that, that you think or you know that are cooperating with the United States.

CA: Con Cuba o con nosotros?

With Cuba or with us?

RS: No.

No.

AA: Con Cuba.

With Cuba.

RS: Con Cuba.

With Cuba.

CA: Con Cuba.

With Cuba.

*NOTED
J.S.*

*not the
lull*

0213

~~SECRET~~

File #:
Date:
Time:

~~SECRET~~

RS: Hm.

Hm.

AA: Y eso es lo que yo quiero que usted me diga. Eso y usted sabe, y me estás diciendo que, me estás diciendo que, que en tu casa no queda nada de lo que tú hacías.

And that's what I want you to tell me. That and you know, and you're telling me that, you're telling me that, that there's nothing left in your house of what you used to do.

RS: Ajá.

Uh-huh.

AA: Ahora...

Now...

CA: Porque yo hice un, un esfuerzo muy consciente, eh, Albert, de, de, de eliminar todo. O sea, si quedó algo no, no estoy consciente de qué, qué...

Because I made a, a conscious decision to get rid of everything, uh, Albert, to, to, to get rid of it all. I mean, if there was anything left, I'm not, I'm not aware of what, what...

AA: Okey.

Okay.

CA: Lo, lo, vaya, es una decisión muy consciente de *get rid of everything*. Ahora, ¿se quedó algún, algunas de esas cosas, unos *diskettes*?

The, the, well, it was a conscious decision to get rid of everything. Now, did I miss some, some things, some diskettes?

RS: Okey.

Okay.

CA: No, no es que estoy guar-, no es que estoy tratando de, de guardar esto, ¿entiendes?

No, it's not that I'm hid-, I'm not trying to, to hide this, ¿you understand?

RS: Um. No, pero yo creo que hay que hacer una diferencia, y yo creo que usted va a entender, de su posición, de lo profesional, académico y el otro lado. A veces uno va con, en manos con la, el otro, pero el mismo en los contactos. Ahora yo quiero que usted piense la diferencia, las separe y vamos hablar de esta parte. ¿Okey? Como, aquí, en

Um. No, but I believe we have to differentiate, and I think that you're going to understand, from your position, from a professional standpoint, a scholar and from the other side. Sometimes one thing goes hand in hand with the, with the other but, and the same thing happens with the contacts. Now, I want you to think about the difference, separate them and let's talk about this part. Okay? How, here, in New York, in Washington, in Cuba and in

~~SECRET~~

0214

23

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

Nueva York, en Washington, en Cuba y en otras pa-, partes del mundo.

other pa-, parts of the world.

CA: [suspira y carraspea] Yo puedo asegurarles que, que lo que ha habido básicamente ha sido, en estos momentos, lo más cercano ha sido con este reverendo que vino a Canadá que Sylvia me pidió que lo llamara y yo lo llamé. La cosa de Sylvia...

I can assure you that, that, what has been going on, basically, at this time, the closest thing has been with the Reverend who went to Canada that Sylvia asked me to call him and I called him. The thing with Sylvia...

RS: ¿Usted piensa que él tiene vínculos con el gobierno de Cuba?

Do you think he has ties with the Cuban government?

CA: Es más, yo le pregunté. Sí, es más, yo, yo le pregunté a, a, a, a este, a, a, a, a, a Sylvia.

In fact, I asked her. Yes, in fact, I, I asked this to, to, to, to, to this, uh, to, to, to, to, to Sylvia.

RS: Mm-jum.

Mm-hum.

CA: Y se lo pregunté, eh, [CS].

And I asked her, uh, [SC].

AA: ¿En qué manera se lo preguntaste?

How did you ask her?

CA: Yo le dije, "¿Y tú crees que este verdaderamente sea...?"

I told her, "Do you think he really is..."

RS: ¿Sacerdote or...?

Priest or...?

CA: No, no, no, es un...

No, no, no, he's a...

RS: Oh, Reverend!

Oh, Reverend!

CA: Es un Reverend. "¿...o éste es algo que, que habrán fabricado?" Y entonces, eh, no, ella me dijo que ella creía que el hombre tenía ciertos niveles [NI]. Si, si él tiene una vinculación en Cuba...

He's a Reverend. "...or is this something they, they fabricated?" And then she, uh, no, she told me she thought this man had certain levels [UI]. If, if he has ties with Cuba...

0215

~~SECRET~~

File #:
Date:
Time:

~~SECRET~~

RS: Um.

Um.

CA: ...que, que para, para poder llegar a su objetivo que tenga este tipo de cosa, [carraspea] no sabemos. Pero, básicamente, en.... vaya, eso es todo lo que sé. Y lla-, y hablé con él por teléfono sobre lo que era la importancia de la reconciliación...

...that, that for, that he must have that sort of thing to achieve his objective, [clears throat] we don't know. But, basically, in... well, that is all I know. And I ca-, and I spoke with him on the telephone about the importance of reconciliation...

AA: Mm-jum.

Mm-hum.

CA: ...del pueblo, etcétera, eso hablé con él. Eh, fuera de eso no...

...of the people, etcetera, that's what I spoke with him. Uh, besides that, I didn't...

RS: ¿Quién más?

Who else?

CA: ¿Eh?

Huh?

RS: ¿Quién más?

Who else?

CA: ¿Los académicos?

The scholars?

RS: ¡No! Ya estamos, acuérdate...

No! We are now, don't forget...

CA: Bueno, ¿es el otro nivel, el otro nivel?

Well, it's the other level, the other level?

RS: El otro nivel de académicos. Me puedes decir que son profesores de tal universidad pero la otra parte... ¿En todos estos años aquí trabajando en la universidad y los años que usted estuvo vinculado con el gobierno de Cuba, nunca conoció a alguien más?

The other level of scholars. You can tell me that they're professors of such university but the other part... During all the years you've worked here at the university and during the years you had ties with the Cuban government, you never met anyone else?

CA: ¿De aquí?

From here?

0216

RS: De aquí o allá que...

From here or over there that...

AA: O de allá que estén, de allá que

Or from over there that are, from over there

~~SECRET~~

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

estén aquí ahora.

that are here now.

RS: O de allá que estén aquí ahora o de allá que están ahí todavía en Cuba, que están vinculados, que, que traba-, que vamos, vamos a decir la palabra..

Or from over there who are here now or from over there who are still in Cuba, who have ties, who, who wor-, let's, let's say the word...

CA: Inteligencia.

Intelligence.

AA: ¿Son agentes cubanos?

Are they Cuban agents?

RS: ¿Inteligencia, inteligencia cubana?

Intelligence, Cuban intelligence?

CA: Sí, claro.

Yes, of course.

RS: Eso es lo que nosotros queremos saber y que...

That's what we want to know and that...

CA: Sí, claro.

Yes, of course.

RS: Nosotros sabemos, pero yo no te puedo poner palabras en la boca.

We know, but I can't put words in your mouth.

CA: Mira, déjame decirte si, si, si hay alguien que yo conozca que es parte de la inteligencia cubana en este momento, yo no, yo no, no lo conozco.

Look, let me tell you if, if, if there's someone I know who is part of the Cuban intelligence at this time, I don't, I don't, I don't know.

AA: Pero, espérate un momentico. En este momento, no.

But, wait a moment. Not at this time.

RS: ¡No!

No!

AA: Estamos hablando que...

We're talking about...

RS: De todos los años.

Of all the years.

0217

AA: ...como usted que salió, que no está haciéndolo más, que piensa que no lo está haciendo más pero que usted

...like you, who left, who's not doing it anymore, who you think he's not doing it anymore but that you know they were...

~~SECRET~~

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

sabe que eran...

RS: Sí.

Yes.

AA: ...que están aquí. No que están
actualmente haciéndolo.

...they are here. Not that they're actually doing
it.

RS: Que en algún punto estaban
colaborando.

Who were collaborating at some point.

CA: No conozco, no conozco a nadie.
Verdaderamente. No conozco a
nadie, ¿a este nivel?

I don't know, I don't know anybody. Truly. I
don't know anybody, at that level?

RS: So...

So...

CA: En este momento, no conozco de
nadie, eh, eh, que, que haya llegado
al nivel, por ejemplo, que llegué yo,
que estamos hablando, ¿no?

At this time, I don't know anybody who, uh, uh,
who, who has reached the level, for example,
that I reached, which is what we're talking
about, right?

AA: Um.

Um.

CA: No, no conozco.

No, I don't know.

AA: Okey.

Okay.

CA: El-Elsa, conmigo, por razones de
asociación.

El-Elsa, with me, because of our association.

AA: Correcto.

Right.

CA: No conozco a más nadie.

I don't know anybody else.

AA: ¿Elsa conoce a otra gente o no?

Does Elsa know other people or not?

CA: No.

No.

AA: Si yo le hablo, si yo le voy a hablar
a Elsa, ¿me va a decir lo mismo que
tú me dijiste?

If I talk, if I talk to Elsa, is she going to tell me
the same thing you told me?

~~SECRET~~

0218

27

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

CA: Yo diría que sí, sí, básicamente.

I'd say yes, yes, basically.

AA: Okey. Si yo le voy a hacer, si yo voy a entrevistar a Els-, si yo y Rosa entrevistamos a Elsa, ¿como usted cree que ella va a actuar?

Okay. If I go to, if I go interview Els-, if Rosa and I interview Elsa, how do you think she's going to react?

CA: Eh...

Uh...

RS: ¿Ella va a re-reconocer lo que le estamos hablando o nos va a...?

Is she going to ack-acknowledge what we're talking about or is she going to...?

AA: ¿O nos, o nos, o nos va a decir completamente que estamos [NI]?

Or is she, or is she, or is she going to tell us that we're completely [UI]?

CA: No, yo diría que lo va a reconocer posiblemente. Pero lo que pasa es que me va a resentir...

No, I'd say she'll possibly acknowledge it. But the thing is that she is going to resent me...

AA: Um.

Um.

RS: [se ríe].

[laughs].

CA: ...el resto de mi vida.

...the rest of my life.

RS: No, pero ella no tiene, ella no tiene...

No, but she doesn't have, she doesn't have...

CA: Es más, posiblemente...

What's more, possibly...

AA: No le vamos a...

We're not going to...

CA: ...posiblemente me destruya mi relación.

...it will possibly destroy my relationship.

AA: ...no le vamos a hablar.

...we're not going to talk to her.

CA: Van a destruir mi familia.

You're going to destroy my family.

AA: No, yo sé.

No, I know.

RS: No, pero ella no va hacer...

No, but she's not going to...

0219

~~SECRET~~

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

AA: Por eso estamos haciéndolo aquí.
Por eso lo estamos haciendo
cuando...

That's why we're doing it here. That's why
we're doing it when...

CA: [CS] van a destruir mi familia [CS].

[SC] you're going to destroy my family [SC].

AA: Lo estamos haciendo cuando ella
está en Newark, ¿okey?

We're doing it when she's in Newark, okay?

RS: *No*, nosotros, *right*. Y nosotros
pudimos haber tocado a su casa
cuando estaban los dos hijos ahí.

No, we, right. And we could've knocked at
your house when your two children were there.

CA: Eso se lo agradezco, se lo
agradezco.

For that I'm grateful, I'm grateful.

RS: ¿Okey?

Okay?

AA: Eso no se va...

That's not going to...

CA: No, por eso, por eso.

No, that's why, that's why.

AA: Eh...

Uh...

CA: Eso para mi es muy [NI].

That for me is very [UI].

RS: Sí. Nosotros sabemos que la familia
pa' usted, y su religión es muy
importante. Incluimos eso. Pero
ahora, otra vez, los *contacts*, los
contactos.

Yes. We know that family for you, and your
religion is very important. We included that.
But now, again, the contacts, the contacts.

AA: ¿Hay, hay algo más, Carlos, hay
algo más con tu religión y los
contactos de Cuba? O no, o es
solamente tu religión. Tú vas a la
iglesia bastante, eh...

Is there, is there more, Carlos, is there more to
your religion and your Cuban contacts? Or
not, or it's just your religion. You go to church
a lot, uh...

RS: Eso es sola...

That's only a...

0220

AA: ...hoy mismo fuiste temprano.

...you went early today.

~~SECRET~~

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

went to church

CA: Casi todos los días, sí.

Almost every day, yes.

RS: Sí.

Yes.

AA: Eh, ¿hay algo ahí que no, que tenemos que saber nosotros, que no nos estás diciendo?

Uh, is there something, that we must know, that you're not telling us?

CA: No, excep-, bueno, vamos a suponer, eh, yo cuando voy, eh, que es parte de la justificación académica de mi viaje a Roma.

No, excep-, well, let's suppose, uh, when I go, uh, which is part of the academic justification for my trip to Rome.

RS: Sí.

Yes.

CA: Una parte académica. Yo sé que ustedes eso, sí, nos fuimos allá con, con Maidique, etcétera, todo eso, la parte turística, digamos. Fue con, con dos personas primordialmente. Una de ellas con un sacerdote que está al frente de Caritas *International*. Es una organización mundial...

Partly academic. I know that you, yes, we went over there with, with Maidique, etcetera, all that, the tourist part, let's say. It was with, with two people primarily. One of them was a priest who is at the helm of Caritas International. It's a world organization...

RS: Sí, es un *world renowned humanitarian*.

Yes, it's a world renowned humanitarian.

CA: ...*humanitarian* que trabajan...

...humanitarian that works...

AA: Okey, okey.

Okay, okay.

CA: ...sobre todo en términos de, de participación...

...especially in terms of, of participation...

AA: [NI] *got to take this*. Voy a pasar al baño, perdón.

[UI] *got to take this*. I'm going to go to the restroom, excuse me.

CA: Sí, yo también a lo mejor...

Yes, I may also have to...

RS: Ahí está.

It's there.

0221

~~SECRET~~

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

CA: Eh, pacificación, eh, que esto, que, que yo lo que les hablé sobre el proyecto Cuba porque eso siempre es lo que les interesa, mi experiencia en faci-, en facilitar...

Uh, peacemaking, uh, that this, that, what I spoke to them about was the Cuba project because that's what they're always interested in, my experience in faci-, in facilitating...

RS: ¿A quién?

To whom?

CA: A todos.

To all of them.

RS: ¿A Caritas?

To Caritas?

CA: A Caritas, a todo el mundo.

To Caritas, to all of them.

RS: Um.

Um.

CA: O sea que, cuál es mi experiencia en términos de traer personas que son de bandos con-...

I mean, what is my experience in terms of bringing people who are on opposite sid-...

RS: Yes.

Yes.

CA: ...contrarios para hablar.

...sides to talk.

RS: Uh-jum.

Uh-hum.

CA: Eso es lo que yo en estos momentos enseño.

That's what I'm teaching right now.

RS: Fali...

Fali...

CA: Facilitación, facilitación, facilitación [carraspea].

Facilitation, facilitation, facilitation [clears throat].

RS: *Facilitate*, mm-jum.

Facilitate, mm-hum.

0222

CA: Y claro, ahí yo les hablo sobre la, la cosa. Eh... el, el, el cura precis-, dio la casualidad, que éste en particular, yo no sabía quién era, había estado en, al principio cuando las, las, eh, los, las conversaciones

And, of course, that's when I talk to them about, about the thing. Uh... the, the, the priest precis-, coincidentally, this one in particular, I didn't know who he was, he had been in, at the beginning when the, the, uh, the, the conversations between the Arch-, uh, the

~~SECRET~~

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

entre el Arz-, eh, el Arzobispado cubano antes del Papa con el gobierno cubano.

Cuban Archbishopric prior to the Pope with the Cuban government.

RS: Ajá.

Uh-huh.

CA: Él ha estado allí varias veces. Se interesó mucho y que desde el punto de vista, desde el punto de vista de allá, por supuesto, él le, le, le encantó la idea de que hubiera [sic] un cubano que, que estaba tratando de, ¿no?

He has been there several times. He was very interested and from the point of view, from their point of view, of course, he, he, he, he loved the idea of a Cuban trying, trying to, right?

RS: De... ajá.

To... uh-huh.

CA: De facilitar.

To facilitate.

AA: Eh, si quiere pasar al baño, eh, *I need to go and make a phone call. Can you just stop a minute?*

Uh, if you want to go to the restroom, uh, I need to go and make a phone call. Can you just stop a minute?

RS: *Sure.*

Sure.

AA: ¿Okey? ¿Tú quieres pasar...

Okay? Do you want to go...

RS: *No problem.*

No problem.

AA: ...Carlos, ¿quieres comer algo?

...Carlos, do you want to eat something?

CA: [balbucea]

[mumbles]

AA: ¿Eh? ¿No tienes hambre?

Huh? You're not hungry?

CA: Es que se me ha quitado el hambre. [se rie]

I've lost my appetite. [laughs]

AA: Okey.

Okay.

0223

RS: ¿Sí? Ah, okey.

Yeah? Oh, okay.

CA: No, no, ahorita sí, a lo mejor acepto

No, no, later on yes, maybe I'll accept but

~~SECRET~~

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

pero [CS].

[SC].

RS: No, no podemos...

No, we can't...

AA: Podemos ordenar y *they deliver* lo que sea.

We can order and they deliver whatever.

RS: Si ellos [CS].

If they [SC].

AA: Pero ahora yo, yo tengo que hacer una, yo tengo que hacer una llamada que no la puedo...

But now I, I have to make a, I have to make a phone call that I can't...

CA: Si ustedes van a...

If you're going to...

AA: ...hacer aquí.

...do here.

RS: Yo voy a coger aquí que hay [CS].

I'm going to get here [SC].

CA: Si ustedes van a, a, a pedir algo...

If you're going to, to, to order something...

RS: Yes.

Yes.

AA: Yes.

Yes.

CA: ...una cosita muy pequeñita...

...a very small thing...

AA: Okey, eh, *let him go to... I'll be right back, though.*

Okay, uh, let him go to... I'll be right back, though.

CA: ...porque después de, tengo que pedir porque voy a tener que llamar a esta muchacha, ¿tú sabes?

...because after, I have to order because I have to call this girl, you know?

AA: Sí, yo entiendo, yo entiendo.

Yes, I understand, I understand.

CA: No puedo quedar mal con ella.

I can't stand her up.

AA: Okey.

Okay.

RS: Mira...

Look...

0224

~~SECRET~~

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

CA: No sé ni qué decirle.

I don't even know what to tell her.

RS: ...aquí, Carlos. Me tengo que poner los espejuelos, aquí es, hay restaurantes. Podemos llamar y ellos nos traen. Vamos...

...here, Carlos. I have to put on my glasses, here it is, here are the restaurants. We can call and they'll deliver. Let's...

CA: [balbucea]

[mumbles]

RS: ...a ver cual le agrade.

...see which one you like.

CA: Mira, yo, yo, cualquiera de ellos, eh, yo diría que...

Look, I, I, any of those, uh, I'd say that...

RS: Ahí tiene lugar de un *sandwich*.

Here's a sandwich place.

CA: ...un *sand*-, un *sandwich*, bien, bien simple.

...a sand-, a sandwich, very, very simple.

RS: *Oh, okay.*

Oh, okay.

[pausa]

[pause]

CA: ¿En algún momento yo puedo llamar a mi suegro? Porque...

Can I call my father-in-law at some point? Because...

RS: Sí.

Yes.

CA: ¿...puedo llamarlo ahora?

...can I call him now?

RS: Bueno, va-, vamos a esperar que él ve, regrese y entonces...

Well, le-, let's wait for him to, to return and then...

CA: Sí, porque es que...

Yes, because it's that...

RS: ...vamos a hablar porque vamos a hacer.

...we'll talk to see what we're going to do.

CA: [balbucea] ...me he desaparecido de la casa, sí, sí.

[mumbles] ...I have disappeared from the house, yes, yes.

RS: Sí. Porque yo no sé si, vamos a ver

Yes. Because I don't know if, let's see if you

~~SECRET~~

0225

34

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

si puede tomar el examen hoy *or*
tratar de arreglar algo pa' hacer eso
y, ah...

can take the test today or try to make
arrangements to do that and, uh...

CA: Porque tengo un problema que es
que a la, de dos a seis entonces
tengo clase que no puedo faltar
porque falté la semana pasada. Yo
no tengo, yo no termino hoy hasta
las nueve y pico.

Because I have a problem, it's that at, from two
to six, then I have a class that I cannot miss
because I already missed last week. Today I
won't, I won't finish today until after nine.

RS: Sí. Okey. [CS].

Yes. Okay. [SC].

CA: Si ustedes quieren más tarde, yo,
con mucho gusto.

If you want later on, I, I'd gladly do so.

RS: Ajá. Sí, no yo...

Uh-huh. Yes, I don't...

CA: Es más, yo [CS].

Moreover, I [SC].

RS: ...nosotros queremos, ah, trabajar
con usted para, tú sabes, no
enturrumpirle [sic] [CS].

...we want, uh, to work with you, you know, to
not interrupt [SC].

CA: Sí, porque es que en casa no puedo.

Yes, because I can't at my house.

RS: [CS] la vida pero usted tiene,
entiende la importancia que esto
tiene en, en el futuro *so*... Tú sabes,
nosotros vamos a tratar...

[SC] your life but you have to understand the
importance that this has on, on your future *so*...
You know, we're going to try...

CA: [balbucea]

[mumbles]

RS: ...de trabajar con usted. Y ahora
que tengo [NI] [pausa] Dave and
Buster's, Mojito's, Macaroni Grill.
¿Quieres algo de Macaroni?

...to work with you. And now that I have [UI]
[pause] Dave and Buster's, Mojito's, Macaroni
Grill. You want something from Macaroni?

CA: Yo iba a pedir un, un *sandwich*.

I was going to order a, a sandwich.

RS: ¿Un *sandwich* de pavo *or*...?

A turkey sandwich *or*...?

~~SECRET~~

0226

35

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

CA: Un *sandwich* de pavo [NT]
perfecto, sería lo ideal.

A turkey sandwich [UT] perfect, that would be ideal.

RS: Y otra Coca-cola.

And another Coca-cola.

CA: No, esa está bien.

No, that one's fine.

RS: ¿No? Okey. Al, yo no sé si va a
querer de comer. Pero esto,
seguramente...

No? Okay. Al, I don't know if he's going to
want to eat. But for sure this...

CA: No, yo no tengo así hambre pero...

No, I'm not really hungry but...

RS: ...que dentro de media hora o
cuarenta minutos no, no, nos traen
la...

...that in half an hour or forty minutes they, they,
they'll bring the...

CA: Sí, sí.

Yes, yes.

RS: ...la comida. Gracias por venir con
nosotros.

...the food. Thank you for coming with us.

CA: [balbucea]

[mumbles]

RS: Y yo creo, no creo, déjeme, yo sé
que usted hizo lo, la, la de, hizo lo
que era mejor por su familia y pa' su
futuro *so...* So, aquí, cualquier cosa
que usted se acuerde, si no,
nosotros no, no so se lo estamos
pidiendo nos avisa pero es que...

And I think, I don't think, let me, I know you
did what, what, what, you did what was best
for your family and for your future so... So,
here, anything that you remember, if not, we
are not, if we are not asking you for it let us
know but it's that...

CA: No, lo que me intriga es que, es
que, es que no sé, ahora en estos
momentos en términos de...

No, what intrigues me is that, is that, is that I
don't know, right now in terms of...

RS: ¿La materia que le estamos pidiendo
aquí?

What we're asking you for?

CA: ...de contactos.

...of contacts.

RS: Sí, los contactos y... los *floppies*,

Yes, the contacts and... the floppies, the

~~SECRET~~

0227

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

los *computers*.

computers.

CA: Sí.

Yes.

RS: El pa-pa-pedacito de papelito y todas esas cosas. Eso es algo...

The pi-pi-piece of paper and all those things. That's something...

CA: Tendría que revolver ahí vaya, media...

I would have to go through over there, well, half...

RS: Sí. No, eso lo, lo queremos hoy, tú sabes, *so*...

Yes. No, that, we want that today, you know, so...

CA: Aunque sea a las doce de la noche, o sea, que vuelva a las nueve y la, las haga.

Even if it's at midnight, I mean, I'll return at nine and do it.

RS: Um, bue-, ah, porque usted si, vamos a ver.

Um, we-, uh, because if you, we'll see.

CA: El problema, el problema es que tengo, no...

The problem, the problem is that I have, no...

RS: Sí.

Yes.

CA: Y, y, de nuevo, es que...

And, and, again, it's that...

RS: No sé.

I don't know.

CA: ...esto donde está es en la, en la parte más, eh... Nosotros tenemos un reguero enorme. O sea, en...

...where that's at is in, it's in the part that's mostly, uh... We have this huge mess. I mean, in...

RS: Sí.

Yes.

CA: ...en, en la oficinita que lo tenemos ahí todo el *dumping*.

...in, in the small office where we do all the dumping.

RS: En todas las casas tienen un lugar que es...

In every house there's a place that's...

CA: Sí, básicamente, ahí es donde...

Yes, basically, that's where...

~~SECRET~~

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

RS: Sí.

Yes.

CA: ...tengo dos lugares que, o ése o en el baño [CS].

...I have two places that, or that one or in the bathroom [SC].

RS: No, pero, una cosa tan, tú sabes, guar-, guardada yo creo que usted lo hubiera guardado en algo es-, en algún lugar especial.

No, but, something so, you know, guar-safeguarded, I think you would have kept it in some spe-, in a special place.

CA: De nuevo, no, no lo guardé sino que lo, cuando lle-, cuando lle-, lo tenía guardado, por supuesto...

Again, I didn't, didn't keep it, instead I, when I, when I, I had safeguarded it, of course...

RS: Sí.

Yes.

CA: ...en un lugar. Pero cuando decidí, cuando ya se acabó...

...in a place. But when I decided, once it was over and done with...

RS: Ya.

I see.

CA: ...yo, *I disposed of everything...*

...I, I disposed of everything.

RS: *Everything.*

Everything.

CA: *I can...*

I can...

RS: *Okay, well...*

Okay, well...

CA: *That's what I'm, that's what I'm...*

That's what I'm, that's what I'm...

RS: Sí, pero la...

Yes, but the...

CA: ...pero si tú me dices, ustedes me dicen, "¿Puede, hay algo?" No...

...but if you tell me, if you tell me, "Can you, is there something?" No...

RS: Bueno, *I think* que ahora...

Well, I think that now...

CA: Estoy dejando, estoy dejando la, el, porque digo, bueno, a lo mejor, a lo mejor hay, pero vaya, yo me sorprendería porque creo que todo,

I'm leaving, I'm leaving the, the, because I'm saying, well, maybe, maybe there is, but well, I would be surprised because I believe everything, I think I'm ninety-five percent sure I

~~SECRET~~

0229

38

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

creo que estoy noventa y cinco por ciento seguro que eliminé todo.

got rid of everything.

RS: Okey. Bueno, nosotros te, necesitamos el cinco por ciento que queda...

Okay. Well, we will, we need that remaining five percent.

CA: Sí, yo sé, yo sé, yo sé.

Yes, I know, I know, I know.

RS: ...para estar seguro y lo necesitamos, so...

...to be sure and we need it, so...

CA: Mm-jum.

Mm-hum.

RS: So, no ahí lo que ya [alguien toca la puerta] te lo hemos dicho, todo esto es confidencial y estamos haciendo lo mejor.

So, not what we already [someone knocks on door] told you, all of this is confidential and we're doing the best we can.

AA: Te traje esto.

I brought you this.

RS: Ay, gracias.

Oh, thank you.

AA: Eh, vamos, ¿ordenaron algo o no?

Uh, let's go, did you order something or not?

RS: *No, I was waiting for you. Él desea un, un sandwich de pavo. I was going to call Macaroni Grill.*

No, I was waiting for you. He wants a, a turkey sandwich. I was going to call Macaroni Grill.

AA: *Okay. I'm going to have a salad, whatever kind of salad they have.*

Okay. I'm going to have a salad, whatever kind of salad they have.

RS: ¿De verdad no quieres otro refresco?

You really don't want another soda?

CA: Ah, mira, una *salad*, eh...

Oh, look, a salad, uh...

CA: *I'm gonna have a...*

I'm gonna have a...

RS: ¿Quiere un Caesar salad? Macaroni, ¿no es Macaroni el que tiene un Caesar's salad?

Do you want a Caesar salad? Macaroni, isn't it Macaroni that one that has a Caesar salad?

~~SECRET~~

0230

39

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

CA: Yo creo que, yo creo que un sandwichito de, de pavo sería lo más sencillo y...

I think that, I think that a turkey sandwich would be the simplest thing and...

AA: Okey.

Okay.

CA: Si no una...

If not a...

AA: *Just so, can you see how long they would be though [NI]?*

Just so, can you how long they would be though [UI]?

RS: *Yeah, we just...*

Yeah, we just...

AA: Carlos...

Carlos...

RS: *Is this place far?*

Is this place far?

AA: *No, that should all be around here. Just call front desk and they'll let you know.*

No, that should all be around here. Just call front desk and they'll let you know.

RS: *Okay.*

Okay.

AA: *But, Rosa, just get me like a chicken Caesar if they have one.*

But, Rosa, just get me like a chicken Caesar if they have one.

RS: *Yes.*

Yes.

AA: Eh, Carlos, eh, la información que usted nos está dando es muy importante y creo que para, para poder, eh, seguir hoy creo que me va a hacer falta que canceles tú, tú, eh...

Uh, Carlos, uh, the information you're giving us is very important and I think that to, to be able to, uh, to continue today I think I'm going to need you to cancel your, your, uh...

RS: [en el fondo] [NI].

[in background] [UI].

CA: [NI].

[UI].

AA: ...tú, el *appointment* a las dos de la tarde. Explícales que estás enfermo de...

...your, the two o'clock appointment. Tell them you're sick from...

~~SECRET~~

0231

40

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

RS: [NI].

[NI].

CA: [balbucea] Es que, es que me da una pena horrible.

[mumbles] It's that, it's that I feel terrible about it.

AA: No, yo sé, pero es que estamos, esta-...

No, I know, but it's that we're, we...

CA: Porque esto, esto empezó desde el lunes y me han dado la oportunidad de...

Because this, this began on Monday and they've given me the opportunity of...

AA: Yo, yo entiendo pero estamos yendo en una situación, estamos yendo aquí en una, en una dirección muy importante que no, tenemos que llegar a unas cuantas cosas más y no va a haber, queremos comer contigo tranquilo. Eh, así que sí me, me, sí me hacía falta que hicieras eso.

I, I understand but we're moving in a situation, we're moving here in a, in a very important direction that's not, we have to get to several more things and there's not going to be, we want to eat with you somewhat relaxed. Uh, so then I do, I, I need you to do that.

RS: [NI].

[UI].

AA: Eh, no se puede hacer, ¿no es una cosa que se puede hacer mañana?

Uh, it can't be done, isn't it something that can be done tomorrow?

CA: No, porque yo, es que este lugar me, me contratan para trabajar todas las tardes. Es más, hoy es el primer, la primera tarde que voy a trabajar. He faltado lunes y martes por razones de mi viaje, entonces la, la directora fue estudiante mía, o sea, que...

No, because I, the thing is that this place has, has hired me to work every afternoon. In fact, today is the first, the first afternoon that I'm going to work. I've been absent on Monday and Tuesday because of my trip, and then the, the, the director was a student of mine, I mean, that...

AA: Explícale eso.

Explain that to her.

CA: ...me ayuda, me ayuda, pero...

...helps me, helps me, but...

AA: Le tienes que explicar eso, cualquier razón que le quieras dar, pero

You have to explain that to her, any reason you want to give her but explain to her that you

~~SECRET~~

0232

41

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

explícale algo que no, que, que, que
va a ser imposible, que estás
enfermo.

won't, that, that, that it's going to be impossible,
that you're sick.

CA: ¿Y, y pudiera ir, por ejemplo, hasta
qué hora, pudiera ir antes de mi...?
Porque yo tengo clases a las seis y
veinticinco.

And, and could I go, for example, until what
time, could I go before my...? Because I have
a class at six twenty-five.

AA: No, yo creo que, yo creo que a las
seis ya...

No, I think, I think that by six it...

CA: Yo necesito irme a ponerme medias,
cosas de esas [NI].

I need to go put on some socks, things like that
[UI].

AA: Sí, sí. Antes, antes...

Yes, yes. Before, before...

CA: [NI] un poco más...

[UI] a little more...

AA: ...sí, sí, sí, antes de las seis vamos a
salir de aquí.

...yes, yes, yes, we'll be out of here before six.

CA: Sí, es po-...

Yes, it's po-...

AA: ...pero...

...but...

CA: ...porque yo pudiera tratar de ir por
ahí a, a este lugar, lo ideal sería que
pudiera pasar por ahí como a las
cuatro de la tarde. Es cerca de
FIU.

...because I could try and go by there, by this
place, the ideal thing would be that I could go
by there around four in the afternoon. It's close
to FIU.

AA: Okey.

Okay.

CA: Pero claro, necesitaría ir comprar,
ponerme medias.

But, of course, I would need to go buy, put
some socks on.

AA: Sí, claro, claro.

Yes, sure, sure.

CA: ¿Entiendes? Estoy muy, estoy
muy...

You understand? I'm very, I'm very...

~~SECRET~~

0233

42

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

AA: Tienes que ir a tu casa. ¿Eso empieza a las cuatro?

You have to go to your house. Does that start at four?

CA: No, no, eh, el, la consultoría empieza a las dos.

No, no, uh, the, the consulting starts at two.

AA: Ajá.

Uh-huh.

CA: Eh, a dos hasta las seis más o menos. Pero entonces yo lo que pensaba era ir de dos a seis y entonces a las seis irme pa' las clases.

Uh, from two to six, more or less. But what I was thinking was to go there from two to six and then at six go to class.

AA: Um.

Um.

CA: Es cerca. El problema es que, de nuevo, como es la primera, es, eh, he faltado lunes y martes, hoy, pedirle a ella, vaya, es...

It's close. The problem is that, again, since it's the first, it's, uh, I've been absent Monday and Tuesday, ask her today, well, it's...

AA: No, yo entiendo, yo entiendo, pero e-esto, esto es más importante...

No, I understand, I understand, but th-this, this is more important...

RS: Ye-yeah.

Ye-yeah.

AA: ...que, que eso, en este momento. Hay unas cuantas cosas que tenemos que todavía hacer nosotros que no...

...than, than that, at this time. There are still several things that we must do that we haven't...

CA: Mm-jum.

Mm-hum.

AA: ...no hemos llegado, ¿okey? No tienes que llamarla ahora. Vamos a seguir. Son las doce y media.

...we haven't gotten to, okay? You don't have to call her now. Let's continue. It's twelve thirty.

CA: Um.

Um.

AA: Vamos a seguir.

Let's continue.

CA: ¿Puedo llamar a mi suegro para...?

Can I call my father-in-law to...? Because I

~~SECRET~~

0234

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

Porque me desaparecí de la casa.

disappeared from the house.

AA: ¡Cómo no, cómo no! Dile...

Of course, of course! Tell him...

CA: Es más, es más...

What's more, what's more...

AA: ...dile que está...

...tell him you're...

CA: ...que, que mi hija me estaba
llamando en la noche.

...my, my daughter was calling me last night.

AA: ¿Ah, sí? No, pero, ¿qué le vas a
decir? Le, dile que, que, que te
llamaron de, de la universidad. Dile
cualquier, que te, que te llamaron
de, para, del trabajo, que es una
cosa de un estudiante, que es muy
importante que tenías que hacer.

Oh, yeah? No, but, what are you going to tell
him? Tell him that, that, that they called you
from, from the university. Tell him anything,
that, that they called you for, from work, that
it's something about a student, that it was
something important that you had to do.

CA: Mm-jum.

Mm-hum.

AA: Dale cualquier excusa pero no les
digas que estás acá con nosotros.

Give him any excuse but don't tell him that
you're over here with us.

CA: No, claro, claro. [carraspea]

No, sure, sure. [clears throat]

[pausa]

[pause]

RS: *I got a place...*

I got a place...

CA: Voy, voy, voy a decir que estoy...

I'm going to, going to, going to say that I'm...

RS: ...that they have, perdona...

...that they have, sorry...

CA: Sí, perdón.

Yes, sorry.

RS: ...con permiso, *Salads and Subs* so
le voy a pedir un pollo, digo, de
pavo. ¿Quiere lechuga, tomate?

...excuse me, *Salads and Subs* so I'm going to
order you a chicken, I mean a turkey one. ¿Do
you want lettuce and tomato?

CA: Lo más, lo más sencillo posible,
eh...

As plain, as plain as possible, uh...

~~SECRET~~

0235

44

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

RS: ¿No lechuga y tomate? No lettuce and tomato?

CA: ...eh, eh, un pavo y se acabó, sí, sin un... ...uh, uh, a turkey one and that's it, yes, without a...

RS: ¿Mostaza y mayonnaise? Mustard and mayonnaise?

CA: Sí, está bien. Yes, that's fine.

AA: *Do they charge it to the room or how?* Do they charge it to the room or how?

RS: *No, we have to pay.* No, we have to pay.

AA: *Okay. Do they take credit cards?* Okay. Do they take credit cards?

RS: *Yeah.* Yeah.

AA: *Okay.* Okay.

RS: *Okay. And you want Caesar's salad?* Okay. And you want Caesar's salad?

AA: *Caesar salad, no, chicken, chicken Caesar.* Caesar salad, no, chicken, chicken Caesar.

RS: No quiere [CS]. You don't want [SC].

CA: Pero mira, otra, otra Coca-cola por si, si [CS]. But look, another, another Coca-cola just in, in [SC].

RS: Sí, como no. Yes, sure.

CA: Voy a llamar entonces a mi, mi hija y a mi esposa porque me están tratando de localizar desde anoche. I'm going to call my, my daughter and my wife then because they've been trying to contact me since last night.

AA: Está bien, pero si, si, si tú oyes la voz de ella, y la voz de ella, ¿no te vas a poner, poner, ah, muy sentimental o algo que...? ¿Tú sabes lo que te estoy hablando? No Alright, but if, if, if you hear her voice, and her voice, you're not going to get, get, uh, very sentimental or something like...? You know what I'm saying? I don't want, I don't want you to, to tell them that we're here with you.

~~SECRET~~

0236

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

quiero, no quiero que, que le digas
que estamos aquí contigo.

CA: No...

No...

AA: Porque yo, yo, yo...

Because I, I, I...

RS: *Who is he calling?*

Who is he calling?

AA: *He needs to call his wife.*

He needs to call his wife.

RS: *Why?*

Why?

AA: *Just to...*

Just to...

CA: Porque es que, es que anoche el
último recado, te lo puedo enseñar,
de mi hija... *And, in fact*, yo los
dejé...

Because it's that, it's that last night, the last
message, I can show it to you, of my
daughter... *And, in fact*, I left them...

AA: No, no, están esperando a que tú la
llames, pero...

No, no, they're waiting for you to call them,
but...

RS: [NI].

[UI].

CA: ...yo los dejé ahí. Básicamente, no
[CS].

...I left them there. Basically, no [SC].

AA: ...pero es que tengo miedo que si tú
las llamas ahora van a estar un
poquito, vas a estar un poquito
emotional. ¿Qué tú crees?

...but I'm afraid that if you call them now you're
going to be, you're going to be a little
emotional. What do you think?

RS: [NI].

[UI].

AA: Espera, espera llamar a ella, di,
llamar a tu sue-...

Wait, wait to call her, tell, call you fath-...

CA: Yo preferiría llamar, yo, yo me
controlo. Lo único que tengo...

I'd prefer to call, I, I'll control myself. The only
thing I have...

RS: [NI].

[UI].

~~SECRET~~

0237

46

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

CA: ...que decir que es lo que ha pasado porque seguro me, me están... ...to say is what has happened because I'm sure they, they've been...

AA: Pero, ¿qué le vas a decir? But, what are you going to tell her?

CA: ...llamando. Deja ver, mira, deja ver, tengo aquí un *voice mail*. ...calling. Let me see, look, let me see, I have a voice mail here.

RS: [NI] necesito un *sandwich* de pavo [NI]. [UI] I need a turkey sandwich [UI].

CA: Es posible que sea ella. Deja ver. Espera [NI]. It's possible that it's her. Let me see. Wait [UI].

[pausa] [pause]

RS: [NI] una Coca-cola, una Coca-cola y dos Pepsi [NI]. [UI] a Coca-cola, a Coca-cola and two Pepsi [UI].

AA: ¿Es ella? Is it her?

RS: Sí. Yes.

CA: [NI]. [UI].

RS: Y, ¿ustedes aceptan *credit cards* o hay que pagar...? And, do you accept credit cards or do we have to pay...?

[pausa] [pause]

AA: No, yo te creo... No, I believe you...

CA: [NI] mi hija... [UI] my daughter...

AA: Es que *the, the daughter has been calling*. It's that the, the daughter has been calling.

RS: *Really? Okay.* Really? Okay.

CA: Esta era ella también. Yo tengo que llamarla. This was her too. I have to call her.

~~SECRET~~

0238

47

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

AA: Y entonces yo le dije que lo que no quiero es que no hable con ella.

And then I told him that what I don't want is for him not to talk to her.

RS: Eso es lo que yo te iba a decir. Carlos, es muy importante que cuando tú hables con Elsa, ¡piénsalo! Si necesitas pararte, pero, necesitamos que us-, tú no le, porque ella es su esposa y te conoce.

That's what I was going to tell you. Carlos, it's very important that when you talk with Elsa, think about it! If you need to stand up, but we need you to, don't, because she's your wife and she knows you.

CA: Déjame decirte...

Let me tell you...

RS: Okey, por ejemplo...

Okay, for example...

CA: ...no te importa si lloro porque...

...you won't mind if I cry because...

AA: No.

No.

[Carlos llora]

[Carlos cries]

RS: ¡No, no!

No, no!

CA: Porque necesito...

Because I need...

RS: No, por favor.

No, please.

CA: No, no lo voy a hacer ahí, pero lo voy a hacer ahora pa'...

I'm not, I'm not going to do it there, but I'm going to do it now to...

AA: Es que sí lo vas a hacer, ese es el problema, eh, lo vas a hacer.

You are going to do it, that's the problem, uh, you're going to do it.

CA: Quiero hacerlo ahora antes para no hacerlo después.

I want to do it before so I won't do it later.

AA: Pero lo vas a hacer otra vez, Carlos. Ese es el que tengo, tengo...

But you're going to do it again, Carlos. That's what I'm, I'm...

CA: [carraspea].

[clears throat]

~~SECRET~~

0239

48

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

*he cried
as talk of
Jail*

RS: Mire, eso es lo que yo le iba a decir. Si necesita pararse, no, mire, toma aquí un *tissue*. Mire, Carlos, y nosotros comprendemos que eso es difícil pa' usted pero...

Look, that's what I was going to tell you. If you need to stand up, no, look, here, have a tissue. Look, Carlos, and we understand that this is difficult for you but...

AA: *You're doing the right thing.*

You're doing the right thing.

RS: Mira, *you are doing the right thing, times to the tenth power!*

Look, you are doing the right thing, times to the tenth power!

RS: [solloza.]

[sobs.]

AA: Y lo que no quiero es que se ponga así con ella...

And what I don't want is for you to get like that with her...

RS: No.

No.

AA: ...en el teléfono porque va a decir, "¿Qué está pasando?"

...on the telephone because she's going to say, "What's going on?"

RS: Sí. Y ella va a saber que algo pasa. Y pa'l beneficio de ella y sus hijos, yo creo que es mejor si usted, sabe, no se lo pase a ella. ¿Okey? *Credit card?*

Yes. And she's going to know that's something's happening. And for her benefit and that of your children, I think it's best if you, you know, don't tell her. Okay? Credit card?

AA: *Yeah.*

Yeah.

RS: Okey. ¿Quiere un poquito de agua?

Okay. Do you want some water?

CA: No, gracias.

No, thank you.

AA: No. *And are they going to bring Cokes, too?*

No. And are they going to bring Cokes, too?

RS: Sí, *I ordered extra Cokes.*

Yes, I ordered extra Cokes.

AA: ¿Tú, tú quieres llamar a Emilio?

Do you, do you want to call Emilio?

RS: Mira, ¿quiere hielo?

Look, do you want ice?

~~SECRET~~

0240

49

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

AA: Y si Emilio, dile, "Emilio, te, eh, llama, puedes llamar a Elsa..."

And if Emilio, tell him, "Emilio, uh, call, can you call Elsa..."

RS: [CS]

[SC].

AA: Que Emilio llame a Elsa, que te llamaron a una reunión, que no puedes salir.

Have Emilio call Elsa, that you were called to a meeting, that you can't get out of it.

RS: Sí.

Yes.

AA: Y así Emilio la llama a ella y, y, y no tienes que hablar tú con ella. Le dices, "Emilio, me llamaron a una reunión."

And that way Emilio will call her and, and, and you don't have to talk with her. Tell him, "Emilio, they called me to a meeting."

CA: Yo la llamo en algún momento por la tarde.

I'll call her some time in the afternoon.

AA: Sí, tienes una reunión muy importante, de, del trabajo.

Yes, you have a very important meeting at, at work.

RS: Dile que, y que tienes problema con el celular pero querías que él la llamara a ella.

Tell him that, and that you have problems with the cell phone but that you wanted him to call her.

CA: Sí.

Yes.

RS: Sabes, pa' que...

You know, so that...

CA: Perdón que [NI].

I'm sorry that [UI].

RS: ¡No!

No!

AA: Carlos, tranquilo.

Carlos, relax.

RS: Sí.

Yeah.

AA: Somos huma-, somos *human beings*.

We're huma-, we're human beings.

RS: No hay problema.

No problem.

0241

~~SECRET~~

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

AA: Entendemos.

We understand.

RS: Sí. *It's cool* [NT].

Yes. *It's cool* [UT].

CA: ¿Emilio? No, es que tuve que salir por la mañana, eh, porque me llamaron para una reunión en la universidad y que, para que sepa que estoy, por eso estoy, no he vuelto, ¿okey? Dígaselo a Marcos. Creo que está durmiendo. Emilio, hágame un favor porque estoy tratando de localizar, o sea, no localizar sino dejarle saber a la niña que me está llamando desde anoche que sí, que la, que, que no me he podido comunicar pero que trataré de, que trataré de llamarla ahora por la tarde, que estoy en una reunión, ¿okey? Sí. ¿Usted se lo puede decir? Al celular, okey. Bueno, gracias, Emilio.

Emilio? No, it's that I had to go out this morning, uh, because they called me to a meeting at the university and, so you know that I'm, that's why I haven't, I haven't returned, okay? Tell Marcos. I think he's sleeping. Emilio, I need a favor because I have been trying to get, I mean, not get but let the child know because she has been calling me since last night, that, yes, that, that, that I haven't been able to reach her but I will try to, I will try to call her this afternoon because I'm in a meeting, okay? Yes. Can you tell her? On the cell phone, okay. Fine, thank you, Emilio.

AA: Perfecto. Así... está más tranquilo. Sí, y, y tú sabes, Carlos, como, *so*, yo sé que somos, somos humanos y, y como lo hablamos, no vamos a hacer esto al frente de sus hijos, de su esposa. No vale la pena. No. Eh, usted está cooperando pero vamos, tenemos que, tenemos que llegar a un punto en este, en esta entrevista que no, no estamos llegando todavía. ¿Okey? Y me hace falta, como le expliqué, usted ya me dijo que va a estar, va, eh, eh, *you're willing to take a polygraph*. Eso no es problema pero hay unas cuantas cosas que quiero que me diga usted pa' que después no sean sorpresas para mi

Perfect. This way...you're more relaxed. Yes, and, and you know, Carlos, like, *so*, I know we're, we're human and, and as we had already said, we're not going to do this in front of your children, of your wife. It's not worth it. No. Uh, you are cooperating but let's, we have to, we have to reach a point in this, in this interview that we haven't, we haven't reached yet. Okay? And I need, as I explained to you, you already told me that you're going to be, you're going to, uh, uh, you're willing to take a polygraph. That's not a problem but there are a few things I want you to tell me so there won't be any surprises for me or for my supervisors, okay? My, my, my day began very early today and it's going to end very late. Okay? And I have to convince them so they, so they won't tell me, "A-Alonso, go interview Elsa now

~~SECRET~~

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

y para mis supervisores, ¿okey?
Mi, mi, mi día empezó hoy muy temprano y se va a acabar hoy muy tarde. ¿Okey? Y yo tengo que convencerlos a ellos que no, que me, no que me digan, "A-Alonso, vete a entrevistar a Elsa ahora porque yo creo que Carlos no está diciendo la verdad." Y no queremos eso. Y yo les quiero asegurar a ellos, y estamos llegando ahí, pero no hemos llegado, que usted está cooperando *fully* conmigo, ¿okey?

because I think Carlos is not telling the truth." And we don't want that. And I want to assure them, and we're getting there, but we haven't gotten there, that you're fully cooperating with me, okay?

CA: Sí.

Yes.

AA: Usted no está arrestado, otra vez, como le estoy diciendo. Tú estás, eh, no lo voy a llevar pa' la cárcel ni nada de eso. Usted se va pa' su casa. Pero sí me hace falta, eh, que me digas la, lo que está pasando aquí o, o me digas otras cosas que sabemos. ¿Okey?

You're not arrested, once again, like I'm telling you. You are, uh, I'm not going to take you to jail or anything like that. You're going to your house. But what I do need, uh, for you to tell me is, is what's happening here or, or tell me other things we already know. Okay?

CA: [NI] una cosa que me...

[UT] one thing that I...

AA: Y, y la cosa más que me interesa a mi es...

And, and what I'm most interested in is...

CA: Es que no [balbucea] te digo sinceramente, estoy tratando de hacer lo mejor posible pero no...

It's not [mumbles] I'm honestly telling you, I'm trying to do the best I can but...

AA: Está bien.

Alright.

CA: Eh, ¿okey?

Uh, okay?

AA: Eh, Rosa.

Uh, Rosa.

RS: Yes?

Yes?

0243

~~SECRET~~

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

June 22

AA: *I'm gonna ask him a couple of questions, and you can hear me.*

I'm gonna ask him a couple of questions, and you can hear me.

RS: *I can, yeah.*

I can, yeah.

AA: *Va-va-va...*

Le-le-le...

RS: *They're not answering back.*

They're not answering back.

AA: *...okey, vamos a hacer algo. Eh, vamos, let's go backwards. Vamos, vamos a empezar hoy junio veintidós y ir para atrás. ¿Quién fue, a quién, de quién fue la última persona que tú diste información al gobierno cubano, que te, ellos te pidieron o tú diste la información? ¿Quién fue la última persona?*

...okay, let's do something. Uh, let's, let's go backwards. Let's, let's start today, June 22nd, and go back. Who was, who, who was the last person you gave information about to the Cuban government, that they asked you or you gave information on? Who was the last person?

CA: *De la última persona fue, esto, un individuo que se llama Binilla.*

The last person was, this, an individual named Binilla.

AA: *Okey, Binillas. Eh...*

Okay, Binillas. Uh...

CA: *Él es de allá, de Cuba.*

He's from over there, from Cuba.

AA: *Binillas. ¿Él vive acá?*

Binillas. Does he live here?

CA: *No, en Cuba, Cuba.*

No, in Cuba, Cuba.

AA: *No, no, no que tú le diste, que tú le diste información, that you gave information of. Por ejemplo, you gave information on Peter Vigil.*

No, no, not that you gave him, that you gave him information, that you gave information of. For example, you gave information on Peter Vigil.

CA: *Sí, sí.*

Yes, yes.

AA: *¿Quién fue la última persona that, going back, que tú le diste información a los cubanos?*

¿Who was that last person that, going back, that you gave information on to the Cubans?

[pausa]

[pause]

0244

~~SECRET~~

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

*maidique
info 1980's
when he
just*

CA: Quizás, por ejemplo, el CCD. Yo sé que en un momento dado, pero, pero, pero no era que mandaba... De nuevo, Albert, la, la información más detallada sobre alguien en particular que yo he dado, ha sido de Maidique. ¿Entiendes?

Maybe, for example, the CCD. I know that at some point in time, but, but it wasn't that I'd send... Again, Albert, the, the most detailed information on someone in particular that I gave was on Maidique. Do you understand?

AA: Okey. ¿Qué es lo que le pedían ellos qué es lo que ellos te pedían a ti de Maidique?

Okay. What did they ask, what did they ask you about Maidique?

CA: Como era, como, como era él, como era el, su perfil. Qué tipo de cosas, eh, él, él esperaba hacer con la universidad cuando aquello, etcétera. Ese tipo de cosas.

What he was, what, what he was like, what he was like, his profile. What type of things, uh, he, he was expecting to do with the university at that time, etcetera. Those types of things.

AA: Okey. ¿Por qué tú crees que estaban, te estaban preguntando tantas preguntas?

Okay. Why do you think they were, they were asking you so many questions?

CA: Porque era, pero era un hombre prominente. Era, diríamos la persona más prominente a la cual ellos sabían que yo tenía acceso.

Because he was, because he was an important man. He was, let's say the most important person whom they knew I had access to.

AA: Okey. ¿Cuando fue la última vez que tú le mandaste esa información?

Okay. When was the last time you sent them that information?

CA: Es que yo creo que esa información se la di en el ochenti-pico cuando, cuando Maidique tomó la presidencia de FIU. Ellos supieron que yo había estado ayudándolo. Pero ya después, eh, eh, yo te diría que en los noventa, no me recuerdo haber mandado información muy concreta sobre Maidique ni sobre nadie en particular, que yo sepa. Eh...

The thing is I think I gave them that information in the eighties when, when Maidique became president of FIU. They found out I had been helping him. But after that, uh, uh, I'd say in the nineties, I don't remember having sent detailed information on Maidique nor anybody in particular, as far as I know. Uh...

0245

~~SECRET~~

File #:
Date:
Time:

~~SECRET~~

AA: Pero, mira...

But, look...

CA: A ver, a ver, eh...

Let's see, let's see, uh...

AA: ...pero, mira, en el, en el ochenta, de, del noventa al noventa-cinco, vamos a decir, o del ochenti-nueve al noventa-cinco, empezaron, eh, comuni-comunicaciones por el radio con el gobierno cubano.

...but, look, in the, in 1980, from, from ninety to ninety-five, let's say, or from eighty-nine to ninety-five, they started, uh, communi-communications via radio with the Cuban government began.

CA: Uh-jum.

Uh-hum.

AA: Quiere decir que el gobierno cubano tenía que, eh, *needed for you to*, eh, *receive this information urgently* y tú mandárselas.

That means that the Cuban government had the, uh, needed for you to, uh, receive this information urgently and for you to send it to them.

CA: En sí no había nada urgente.

Actually, there was nothing urgent.

AA: No, pero en, en el sentido que no ibas a Nueva York a buscar la información porque te la llevan de Nueva York.

No, but I mean, I mean you were not going to New York to get information because they would send it to you from New York.

CA: Sí, que no fuera ca-...

Yes, because it was not ev-...

AA: Ajá.

Uh-huh.

CA: ...cada cuatro meses o algo así.

...every four months or something like that.

AA: Correcto. Que te la estaban dando, te la estaban dando por el radio. Eh, ¿qué tipo de información te estaban pidiendo en este tiempo? Recuerde que, como hablamos otra vez, Carlos, hay muchas cosas que yo sé que no es bue-, no te voy, no te voy a decir pa' que tú me des la respuesta porque quiero ver si tú estás, eres honesto con-conmigo.

Correct. Which they were giving you, they were giving it to you via radio. Uh, ¿what type of information were they asking you for at that time? Don't forget that, as we've spoken before, Carlos, there are many things I know that are not go-, I'm not going to, I'm not going to say so you can give me that answer because I want to know if you're being, if you're being honest with me-me.

~~SECRET~~

0246

55

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

al mora

CA: Albert, yo estoy tratando de hacerlo, mi-...

Albert, I am trying to do it, my...

AA: Sí, pero todavía...

Yes, but still...

CA: ...lo más honesto posible.

...be as honest as possible.

AA: Yo sé que sí.

I know you are.

CA: Y, y no sé hasta qué punto [CS].

And, and I don't know how far [SC].

AA: Pero yo, mira, yo tengo...

But I, look, I have...

CA: [CS] en estos momentos, te digo, ah, lo tengo un poco como que bloqueada hasta cierto punto mucha de la información, porque, eh... Sí mandé, mandé pero, eh...

[SC] at this time, I'm telling you, uh, I have kind of blocked much of the information to a certain point because, uh... I did send, I sent but, uh...

AA: ¿Qué te pedían, qué te pedían, qué te pedían ellos?

What were they asking, what were they asking, what were they asking for?

CA: Hm, deja ver si me recuerdo [NI], eh, eh, quizás CCD.

Hm, let me see if I remember [UI], uh, uh, maybe CCD.

AA: Vamos a empezar de lo último que te pidieron [NI]. ¿Qué...

Let's begin with the last thing they asked from you [UI]. What...

CA: [NI].

[UI].

AA: ...del noventa-cinco pa' acá, qué es lo, eh...? Vaya, M-Maidique me dices que fue en el ochenti-pico. Ellos te pidieron de otras personas mucho después de eso.

...from ninety-five to now, what is the, uh...? You said Maidique was in the eighties. They asked you about other people long after that.

CA: Sí, sí, bueno, por ejemplo, pe-pedirme, de pedirme, un, una vez me, me recuerdo que, que fue porque me, me fue curioso que me, que me preguntaron, por ejemplo, de Al Mora. El, el, en una de las

Yes, yes, well, for example, ask-asked me, they asked me, one, one time they, I remember that, that it was because I, it was curious for me, they asked me, for example, about Al Mora. The, the, in one of those things they sent me...

~~SECRET~~

0247

56

File #:
Date:
Time:

~~SECRET~~

*al mora
the radio
guy
xtran connix*

cosas éstas que mandaron...

AA: ¿Quién es...?

Who is...?

CA: "¿Qué sabes de Al Mora?" Un,
un...

"What do you know about Al Mora?" A, a...

AA: ¿Quién es Al Mora?

Who is Al Mora?

CA: Una persona que trabaja en, en, en
QVA, WQVA [F]. Que dije,
"Bueno, pero yo no sé si han
perdido..." Porque yo no lo tengo,
no tenía acceso, ¿no? Ese no es un
círculo en el cual... Yo le dije, "No
lo conozco, no." Eh, creo que lo
había visto una vez en casa de
María Cristina. Eso es a niveles
personales, eh... Ahora, ¿qué tipo
de preguntas? Albert, las he
bloqueado, espérate, espérate...

A person who works at, at, at QVA, WQVA
[PH]. I said, "Well, I don't know if they lost..."
Because I don't have it, I didn't have access,
you know? That's not a circle in which I... I
told them, "I don't know him, no." Uh, I think I
saw him once at Maria Cristina's house. That's
at a personal level, uh... Now, what type of
questions? Albert, I have blocked the, wait,
wait...

AA: Piénsalo. Tenemos tiempo.

Think about it. We have time.

CA: Las he bloqueado. No...

I have blocked them. No...

AA: Ajá.

Uh-huh.

CA: Pero no, no a nivel consciente...

But no, not at a conscious level...

AA: Ajá.

Uh-huh.

CA: ...palabra, no [NI]. O es que,
además, no creo que haya nada
que, que yo haya dicho excepto los
análisis aquellos que te dije, eh...

...honestly, no [UI]. Or it's that, besides, I
don't think there's anything, that I have said
except those analyses I told you about, uh...

[pausa]

[pause]

AA: ¿Tú le mandaste alguna información
a ellos sobre, eh, Hermanos Al
Rescate, sobre, eh, La Democracia?

Did you send them any information on, uh,
Brothers to the Rescue, on, uh, The
Democracy?

~~SECRET~~

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

CA: No, pero es que no tengo contactos con ellos.

No, but I don't have contacts with them.

AA: Pero tú, pero, tú no pero quizás otra gente sí.

But you, but, maybe you don't but some other people do.

CA: Mm-jum.

Mm-hum.

AA: Piénsalo bien porque son cosas que me hacen falta saber...

Think about it carefully because those are things that I need to know...

CA: Mm-jum.

Mm-hum.

AA: ...de ti, Carlos. Me hace falta saber que usted me lo está dicien-, está diciendo la verdad. Y otra vez piensa de, de hoy para atrás. No pienses del setenti-ocho, ochentitres.

...from you, Carlos. I need to know that what you're say-, what you're saying is the truth. And again, think from today backwards. Don't think about seventy-eight, eighty-three.

CA: Yo sé, yo sé, yo sé.

I know, I know, I know.

AA: Hay muchas cosas que tú sabes...

There are many things you know...

CA: Porque es que uno cuenta...

Because I can count...

AA: ...y te recuerdas que no me estás diciendo.

...and remember that you're not telling me.

CA: Pero no porque las estoy guardando, Albert.

But not because I'm hiding them, Albert.

AA: Bueno, pero...

Well, but...

CA: Palabra, palabra que no la, no la estoy, no la estoy escondiendo. No la estoy, no la...

Honestly, honestly I'm not, I'm not, I'm not hiding them. I'm not, I'm not...

RS: *Right, right.*

Right, right.

CA: Sí, puedo jurarte por mi hija que es lo más grande que tengo en mi

Yes, I can swear it on my daughter who is the most important thing to me...

~~SECRET~~

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

vida...

RS: [NI].

[UI].

RS: [NI].

[UI].

CA: ...que yo no...

...that I haven't...

AA: Pero tú sab-, qui-, quizás lo estás
bloqueando...

But you kne-, may-, maybe you're blocking...

CA: [NI].

[UI].

AA: ...pero tiene que haber algo ahí que,
que *unlock* it.

...but there has to be something there that, that
can unlock it.

CA: [NI], por ejemplo, si me preguntas
en estos momentos qué me
preguntaron sobre el CCD [NI]
quizás sea, quizás, por ejemplo,
facciones dentro del CCD,
facciones dentro del CCD.

[UI], for example, if you ask me at this time
what they asked me about the CCD [UI]
maybe it's, maybe, for example, factions within
the CCD, factions within the CCD.

[pausa]

[pause]

AA: ¿De cuál?

Of which?

CA: Los que estaban más bien
académicos versus los más políticos.
Sé que hubo alguna pregunta de
esas.

Those that were mainly scholars versus those
that are more politicians. I know there was a
question about that.

[Se escucha a RS en el fondo hablando
probablemente por teléfono.]

[RS is heard speaking in the background
probably on the phone.]

AA: ¿Te preguntaron de algún...?

Did they ask you about a...?

CA: Date cuenta, Albert, date cuenta,
Albert, que parte del bloqueo está
en que yo ya me auto-bloqué para
esa, eh, esa etapa.

You've got to realize, Albert, you've got to
realize that part of the blockage was that, at
that, uh, at that stage, I blocked it out myself.

~~SECRET~~

0250

59

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

*skied in
CCD*

AA: ¿Qué, qué?

What, what?

CA: Me auto-bloquéé quizás hasta, para esa etapa. Básicamente, llegó un punto donde yo traté de saber lo menos posible para que entonces de dieran cuenta que yo no valía la pena.

I blocked it out myself until, at that time. Basically, I reached a point in which I tried to know as little as possible so they would realize I wasn't worth it.

AA: Um.

Um.

CA: ¿Tú me entiendes? Esa es la etapa, Alberto, te lo juro por mi hija, que eso es lo que yo empecé a hacer. Quizás lo que no... Porque yo a veces me sentaba en la computadora [NI] la gente se da cuenta que no sirve pa' na. Una, por ejemplo, que fue, que fue una que yo me recuerdo haber dado, eh, información bastante detallada fue en una reunión que hubo, yo creo que fue antes del, de la del CCD, eh, en la cual yo, yo di información muy detallada de lo que pasó allí donde estaba. Me acuerdo, gente de la Sociedad Democracia Cristina, gente de, era, era alguien, exacto, alguien que había venido de Cuba. Es que es más, quién era el individuo no me recuerdo, [NI] invitaron a varias gentes.

Do you understand? That's the time when, Albert, I swear it on my daughter, that's what I started to do. Maybe what I didn't... Because sometimes I would sit at the computer [UI] people realize it's good for nothing. One, for example, which was, which was one I remember having given, uh, very detailed information was at a meeting that was held, I think it was before the, the CCD one, uh, in which I, I gave detailed information on what happened there where I was. I remember, people of the Sociedad Democracia Cristiana, people of, it was, it was somebody, exactly, somebody who had come from Cuba. In fact, I don't remember who the man was, [UI] they invited several people.

AA: Hm.

Hm.

CA: Y yo llegué a la conclusión que ese individuo posiblemente haya venido mandado por Cuba. Y yo creo que esa es la conclusión que varias gente habían sacado.

And I came to the conclusion that the individual could possibly have been sent by Cuba. And I think several other people came to the same conclusion.

AA: ¿Quién era esa persona?

Who was that person?

0251

~~SECRET~~

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

weekly contact with subway way 3-4 times

CA: Alguien que venía que supuestamente era [NI]. Si me matas no te puedo decir quién era el individuo.

Somebody who was coming that supposedly was [UT]. If you kill me I couldn't tell you who that individual was.

AA: Mm-jum.

Mm-hum.

CA: Y, es más, eh, ahí sí les envié mucha información sobre reacciones que tenían la gente en cuánto a las cosas que decía el individuo. Y, es más, yo les mandaba a decir al final, "Y la conclusión que saca-sacamos era, era que este individuo simplemente había sido alguien enviado con algún propósito."

And, in fact, uh, I did send them a lot of information on people's reactions to what this individual would say. And, in fact, at the end I would tell them, "And the conclusion we reached was, was that this individual was someone who had been sent with a specific purpose."

AA: ¿Tú recibías mensaje todas las semanas o dos veces a la semana?

Did you receive messages every week or two times a week?

CA: Era una vez a la semana el, la, la comunicación.

The, the communication was once a week.

RS: Bye.

Bye.

AA: Um.

Um.

CA: Ahora, lo que pasa es que los mensajes se repetían. Yo diría, yo diría que cada tres o cuatro semanas que venía algo.

Now, the thing is that the messages would be repeated. I'd say, I'd say every three or four weeks something would come.

AA: Cada tres o cuatro semanas, por cinco años.

Every three or four weeks, for five years.

CA: No, yo creo que menos.

No, I think it was less.

AA: Bueno, okey, aquí estamos hablando que...

Well, okay, so we're talking here that...

CA: [NI].

[UT].

~~SECRET~~

0252

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

AA: ...mucho, te mandaron muchos mensajes con muchos *taskings*. Te mandaron que hicieras muchas cosas. Eh...

...a lot, they sent you many messages with many taskings. They had you do many things. Uh...

CA: Pero no era que me pedían, eh, como te dije, eh, muchas veces yo hasta voluntarizaba [sic] algunas cosas, por ejemplo, de esa reunión no me pidieron nada. Yo mandé a decir lo que había sido la dinámica de esa reunión.

But it wasn't that they asked me, uh, like I told you, uh, many times I volunteered some things, for example, they didn't ask anything about that meeting. I sent them information on the dynamics of that meeting.

AA: Ah.

Oh.

CA: Eh, si son cinco años, yo no sé si son cinco años, sinceramente, más o menos.

Uh, if it was five years, I don't know if it was five years, honestly, more or less.

AA: De, okey, de, vamos, vam-vamos a hablar entonces com-, como tú estás recordando mucho, vamos a hablar de, eh, hablamos de un estudiant que fue estudiante tuyo en FIU, Peter Vigil. Eh, ¿de quién más? ¿Tú no le mandaste de mas ningún estudiant a...?

From, okay, from, let's, let-let's talk then sin-, since you're remembering a lot, let's talk about, uh, let's talk about a student who was a student of yours at FIU, Peter Vigil. Uh, who else? You didn't send anything on any other student to...?

RS: ¿Ni por refile? Okey, entonces vamos a no limitarnos...

Not even casually? Okay, then let's not limit ourselves to...

CA: No me recuerdo de nadie más...

I don't remember having sent...

AA: Okey.

Okay.

CA: ...que yo haya mandado.

...on anybody else.

AA: Vamos entonces...

Then let's...

CA: Es más, sí.

In fact, yes.

AA: ...vamos a profesores.

...go to professors.

~~SECRET~~

0253

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

Saw a global man

RS: Sí. [CS].

Yes. [SC].

AA: Eh, Mandique, ya me dijiste de Mandique. ¿Quién más...?

Eh, Mandique, you already told me about Mandique. Who else...?

CA: Maidique.

Maidique.

AA: ¿Quién más [NI] cierta información de la uni-, que trabaja en la universidad?

Who else [UI] certain information of the uni-, who works at the university?

CA: Bueno, claro, ahí yo estaba ligado con el *Cuban Research Institute*. Estaba Lisandro Pérez, estaba...

Well, of course, I had ties to the Cuban Research Institute there. Lisandro Pérez was...

RS: Pero, ¿usted dio información sobre la organización o lo individual...

But, did you give information on the organization or individuals...

CA: Yo le decía...

I was telling...

RS: ...o los dos?

...or both of them?

CA: ...yo le decía a Robert que individual, individual, yo lo que me recuerdo individual era básicamente Maidique. Lo otro era más bien, eh...

...I was telling Robert that individual, individual, what I remember as individual was, basically, Maidique. The other thing was really, uh...

RS: ¿Un *overview*?

An overview?

CA: ...análisis, análisis más bien global.

...analysis, a global analysis really.

RS: *Right*.

Right.

CA: Quiero que sepan que yo soy un tipo más bien global. Yo soy muy, hasta cierto punto, muy abstracto.

I want you to know that I'm a global type person. I am, to a certain point, very abstract.

RS: Um.

Um.

CA: Hay veces que me llegan el, los detalles no lo, no lo, no los manejo.

Sometimes I receive the, the details, I don't, I don't, I don't handle them. I believe the thing I

~~SECRET~~

0254

63

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

Yo creo que lo que más yo manejé fue esa, esa, ese tipo de cosa. O sea, no quiere decir, por ejemplo, que no me hayan preguntado, "Dime cosa específicas de Lisandro." Es más, ellos hasta cierto punto, conmigo se tuvieron mucho cuidado, me da la impresión, de pedirme cosas que violaran un, una base ética que yo siempre he mantenido...

handled the most was that, that type of thing. I mean, that doesn't mean, for example, that they didn't ask me, "Tell me specific things about Lisandro." In fact, to a certain point, they were very careful, in my opinion, not to ask me for things that would violate a, a sense of ethics that I've always upheld...

AA: Um.

Um.

CA: ...aunque ustedes no lo crean en todo este proceso. Que hay cosas que no, que yo, yo no he hablado con ellos. Te digo, vamos a suponer, eh, eh, "Fulano, ¿verdad que tiene una, una amante?" Vaya, ese tipo de cosa...

...believe it or not in all this process. There are things that I don't, that I, I haven't told them. I'm telling you, let's say, uh, uh, "So and so, does he have a, a mistress? Well, those types of things...

AA: Sí, no...

Yeah, no...

CA: ...jamás en la vida porque sabían que...

...they never asked because they knew that...

RS: Que no era...

That it wasn't...

CA: ...que no era algo que yo hubiera jamás en la vida [NI].

...that I would never have [UI].

RS: Ajá. ¿Y de profesores? Vamos a hacer, ¿usted nombró a Lisandro Pérez de...

Uh-huh. And what about professors? Let's do, did you mention Lisandro Pérez of...

CA: Sí, Lisandro...

Yes, Lisandro...

RS: ...del CDR? [CS].

...of the CDR? [SC].

CA: Bueno, todos esos, todos esos, todos...

Well, all those, all those, all...

~~SECRET~~

0255

64

File #:

Date:

Time:

SECRET

AA: ¡Sí, pero, pero, pero, pero, pero
dímelo, dímelos!

Yes, but, but, but, but, but tell me, tell me!

RS: Sí, pero nosotros necesitamos, no
los deta-, sabes, necesitamos los
detalles, no, vamos hacer que usted
piense...

Yes, but we need, not the deta-, you know, we
need the details, you know, we need the
details, no, let's make you think...

CA: Sí, sí.

Yes, yes.

RS: ...que nosotros sabemos todo.
Sabemos todo, pero...

...that we know everything. We know
everything, but...

CA: Sí, sí, yo sé.

Yes, yes, I know.

RS: Okey. Pero, okey, aquí en la
universidad, ¿quién más o qué
organización más?

Okay. But, okay, here in the university, who
else or what other organization?

CA: Bueno, básicamente, allí en la
universidad estuvo, bueno, sobre
todo, por un tiempo que estuvimos
muy nucleados alrededor de ellos,
es la Cuban Research Institute...

Well, basically, over there in the university,
well, particularly there was a time when we
were very close to them, is the Cuban
Research Institute...

RS: Ajá.

Uh-huh.

CA: ...que estuvo dirigido...

...which was directed...

RS: [NI] free?

[UI] free?

CA: ...por, por, por este, por, eh, por
Lisandro Pérez.

...by, by, by this one, by, uh, by Lisandro
Pérez.

RS: Mm-jum.

Mm-hum.

CA: Está Uva, Uva de Aragón.

There's Uva, Uva de Aragon.

RS: Pero, ¿usted daba informes de estas
personas?

But, did you report on these people?

CA: No...

No...

SECRET

0256

65

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

RS: ¿No?

No?

CA: Sí, a mi nunca me pidieron...

Yeah, they never asked me for...

RS: ¿Informes?

Reports?

CA: ...informes de esas personas en sí.

...reports on these people specifically.

RS: Pero cuando usted, eh, daba reportes o análisis de, de Cuban Research Institute, nombraba.

But when you, uh, gave your reports or analysis of, of the Cuban Research Institute, you named them.

CA: Era más, eran más globales, sí.

It was more, they were more global, right.

RS: Globales pero nombraba a ésta señora, a este señor...

Global but you named this woman, this man...

CA: Sí se, sí se hacía...

Yes it, yes it was done...

RS: ¿Qué, qué otras personas usted nombró en, en esos [CS]?

What, what other people did you name on, on those [CS]?

CA: En un momento dado, pero estamos hablando que ya no son la gente que están en esos. Es más...

At a certain point, but we're talking about people who are no longer on those. In fact...

RS: Mm-jum.

Mm-hum.

CA: ...yo estoy bastante desvinculado también del Cuban Research Institute. Eh, estaba sobre todo Lisandro, estuvo Uva de Aragón, eh...eh, Daniel Fernández, eh, esto, eh, ¿cómo se llama? Eh, se me olvidó, el que estaba frente al *Center for Legal Studies*. Eran la gente que, básicamente, que estábamos más, estábamos allegados por lo menos al *Cuban Research Institute*. Entonces los...

...I am also quite distant from the Cuban Research Institute. Uh, especially Lisandro was in it, Uva de Aragón was in it, uh...uh, Daniel Fernández, uh, this, uh, what's his name? Uh, I forgot, the one who was in charge of the Center for Legal Studies. Those were the people who, basically, who were more, at least closer to the Cuban Research Institute. Then the...

RS: Pero, ¿e-eran todos...

But we-were they all...

0257

~~SECRET~~

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

*FIU
no dialogue*

CA: [CS] académicos, académicos.

[SC] scholars, scholars.

RS: ...académicos, pero no, *psy-psychologists?*

...scholars, but not psy-psychologists?

CA: No, no, claro, claro.

No, no, sure, sure.

RS: Okey.

Okay.

CA: Todos, todos estábamos, por supuesto, [carraspea], yo diría que en esa etapa, sobre todo, estamos hablando finales de los ochenta, noventa, estábamos casi todos en una onda de pro-diálogo, pro-apertura con Cuba. [carraspea.]

All, we were all, of course, [clears throat], I'd say that especially at this time, we're talking about late eighties, ninety, almost all of us were on the same wave length, in favor of dialoguing, of opening up with Cuba [clears throat.]

RS: Okey.

Okay.

CA: Toda esta gente con la que estábamos. Mis análisis, pero de nuevo, mis análisis eran más globales. A lo mejor decía, qué se yo, "Lisandro, sí están considerando, qué se yo, [carraspea], una inmigración de un grupo de Cuba."

All these people we were with. My analyses, but again, my analyses were global. Maybe I'd say, I don't know, "Lisandro, yes, they're considering, I don't know, [clears throat], an immigration of a group from Cuba."

RS: Um.

Um.

CA: Pero no era porque me, me quisieran, porque estuvieran pidiendo que averiguara sobre la vida familiar de Lisandro.

But it wasn't because they wanted me, they wanted me, because they were asking me to find out about Lisandro's family life.

RS: Pero, ¿alguna vez usted...

But, did you ever...

CA: ¿Entiendes? Nunca me hicieron eso.

Do you understand? They never did that to me.

RS: ...recomendó a alguien para un grupo de esos para, para...?

...recommend somebody for one of those groups to, to...?

0258

~~SECRET~~

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

CA: Para, para, sí, para que hicieran lo que habían hecho [NI].

For, for, yes, for them to do what they had done [UI].

RS: Sí.

Yes.

CA: No. Nunca [NI] a nadie.

No. I never [UI] to nobody.

RS: ¿No?

No?

CA: Nunca, nunca recomendé a nadie.

Never, I never recommended anybody.

RS: ¿No recomendó a nadie?

You didn't recommend anybody?

CA: Nunca recomendé a nadie.

I never recommended anybody.

RS: Okey.

Okay.

CA: Ahora, este tipo de cosa, es más, eso me lo preguntaron.

Now, this type of thing, in fact, they asked me that.

RS: ¿Quién te preguntó?

Who asked you?

CA: Sí, sí, me recuerdo. Hizo algunas preguntas. Cualquier cosa de, no sé, "¿Recomiendas a alguien.?" Yo siempre les esquivé, les esquivé la pregunta.

Yes, yes, I remember. He asked some questions. Something like, I don't know, "Do you recommend somebody?" I always avoided, I avoided the question.

RS: ¿Y nunca recomendaste a nadie o, "Mira, ¿éste le gusta Cuba?" or...

And you never recommended anybody or, "Look, does this one like Cuba?" or...

AA: ¿Tú estás seguro de eso?

Are you sure of that?

CA: Bueno, eh, quizás, perdón, quizás yo haya hecho, eh, eh, eh, mira, en el, en el, creo que fue a principios del noventa, eh, que se empezó a hacer, esto es lo más concreto, eh, que se empezó a hacer una, eh, que se pensaron hacer una, una reunión en La Habana...

Well, uh, maybe, I'm sorry, maybe I did, uh, uh, uh, look, in, in, I believe it was the early nineties, uh, when this started, this is the most concrete, uh, they started having a, uh, they thought about having a, a meeting in Havana...

0259

~~SECRET~~

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

Uh-huh.

*recommended
for exit
interview*

RS: Ajá.

CA: ...pero que después resultó ser la reunión de la, de la Patria, como le llaman ellos, la Patria y la, la Nación o una cosa de esas, en las cuales, eh, eh, allá me dijeron específicamente que, eh, es más, creo que era, que es Morales, creo que se llama, que si yo tenía gente que yo recomendara que les pudiera mandar. Entonces yo, en ese sentido, lo que sí, gente que pudieran participar. Pero yo, verdaderamente, en aquél momento pensé que verdaderamente ellos querían una apertura y claro, es más, y ahí sí, sí empecé a pasar gente que yo conocía, fulano, mengano.

...but it turned out to be the meeting of, of the Patria, what do they call it? Patria and the, the Nation or one of those things, in which, uh, uh, over there they specifically told me that, uh, in fact, I think it was, it was Morales, I think that's his name, if I had people that I would recommend that I could send them. So then I, in that sense, what could, people that could participate. But I, really, at that moment I really thought they wanted an opening and, of course, in fact, right then and there I did, I started to give names of people I knew, this one, that one.

RS: Pero...

But...

CA: Y entonces hasta cierto punto le decía, "Fulano tiene una posición...

And then up to a certain point I would say, "So and so, has a position...

CA: Okey, di-dime [CS].

Okay, te-tell me [SC].

RS: Yo nece- [CS].

I ne- [SC].

CA: ...más bien social...

...to some extent social...

AA: ...dime de alguna de éstas personas...

...tell me about some of these people...

CA: ...social demócrata, social demócrata.

...social democratic, social democratic."

AA: ¿Quiénes son éstas personas?

Who are these people?

RS: Eso necesitamos, los detalles de todas estas personas que usted le

That's what we need, the details of these people that you named and their position and

~~SECRET~~

0260

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

dijo los nombres y la posición y por qué.

why.

CA: Bueno, académicos, eh, aquí están los académicos de FIU, Lisandro, eh...

Well, scholars, uh, scholars from FIU are here, Lisandro, uh...

AA: Okey. ¿Quién más?

Okay. Who else?

RS: Ya tenemos eso.

We already have those.

CA: ...todo ese tipo de gente.

...all those types of people.

RS: ¿Quiénes más? No, no, no tienen que estar afiliados a FIU.

Who else? They don't, don't, don't have to be affiliated to FIU.

CA: No, claro.

No, sure.

RS: Pueden ser de UM, de una universidad en Iowa, en Filadelfia...

They can be from UM, from a university in Iowa, in Philadelphia...

CA: Mm-jum.

Mm-hum.

RS: ...en cualquier otro...

...in any other...

CA: Sí. ¿Quién más yo...?

Yes. Who else did I...?

RS: ...que usted lo haya conocido.

...that you had met.

CA: ¿Quién más yo recomendé? ¿Quién más yo recomendé? Eh, ¿quién más yo recomendé? Es que si tuviera aquí la, mi, mi, mi...

Who else did I recommend? Who else did I recommend? Uh, who else did I recommend? If I had here my, my, my...

RS: *Agenda or...*

Agenda or...

CA: ...mi deso, yo les digo.

...my thing, I would tell you.

RS: [NI], okey.

[UI], okay.

CA: Lo he bloqueado pero no lo quiero bloquear...

I've blocked it but I don't want to block it...

~~SECRET~~

0261

70

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

AA: Sí, sí, sí.

Yes, yes, yes.

CA: ...precisamente porque además no creo que tengan ninguna... Pero no tengo los [NI].

...precisely because in addition to this I don't think they have any... But I don't have the [UI].

RS: De esos nombres, ¿usted no...?

Of those names, don't you...?

CA: No estoy seguro porque yo conozco a mucha gente.

I'm not sure because I know a lot of people.

AA: Um.

Um.

RS: Sí. Nos...

Yes. We...

CA: Entonces a lo mejor le digo sí, porque Enrique Balaira, eh, Harry Sánchez, por ejemplo, ma-, ma-, a lo mejor no lo conocía tanto pero ésta es la impresión que me da...

Then maybe I'll say yes, because Enrique Balaira, uh, Harry Sánchez, for example, ma-, ma-, maybe I didn't know him too well but that's the impression I have...

RS: Um.

Um.

CA: ...en términos que pueden invitar. Vamos a suponer, ahí sí yo les mandé, por ejemplo, una relación de gente. Es más, recuerdo que mandé una cantidad de nombres tremendo en ese sentido.

...as far as they can invite. Let's suppose, and I did send them, for example, an account of the people. In fact, I remember sending them a tremendous amount of names in that sense.

RS: Sí.

Yes.

CA: No, no, ellos no estaban, ellos querían verdaderamente una apertura.

No, no, they weren't, they really wanted an opening.

AA: *Can I just step back un momentico?* Eh, usted me, usted me dijo horita cuando empezamos la entrevista esta que estuvo en el, fue en el año ochenti-cuatro o ochenti-cinco, ochenti-cuatro, ochenti-cinco

Can I just step back for a moment? Uh, you, you told me a short while back when we started this interview that you were in, it was in eighty-four or eighty-five, eighty-four, eighty-five, that you met Amado Soto in New York. That this was the first time he told you, "We

~~SECRET~~

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

que tú conociste a Amado Soto en Nueva York. Que ésta fue la primera vez que él te empezó a decir, "Queremos que trabajes con nosotros."

want you to work for us."

CA: Lo que pasa es que nunca me dijo, "Tr-trabaje con nosotros" per sé.

The thing is he never told me, "Wo-work with us" per se.

RS: ¿No?

No?

AA: Ajá, pero te, ya, ya tú sabes.

Uh-huh, but you, you, you already know.

CA: Es más, yo creo que, yo creo que si él me dice en aquellos momentos posiblemente yo me hubiera asustado. Eh, el sentido...

Moreover, I think that, I think that if he would have told me at that moment there's a possibility it would've scared me. Uh, in the sense...

AA: Okey.

Okay.

CA: ...yo le hubiera dicho, "Yo no trabajo para nadie."

...I would've told him, "I don't work for anybody."

AA: Okey, ahora...

Okay, now...

CA: Ahora en, en, de hecho, aunque nunca le dije, "Yo acepto. Voy a trabajar con ustedes." [NI] es igual que colaboré con ellos. [se ríe.]

Now in, in, in fact, even though I never said, "I accept. I will work with you." [UT] it's the same as collaborated with them. [laughs.]

AA: Yo entiendo pero, ahora mire lo que le voy a preguntar.

I understand, but, look at what I'm going to ask you.

CA: Sí.

Yes.

AA: Carlos, eh, tú desde el año setentisiete te estabas viendo con Mercedes y estabas en diferente reunión pa'l *dialogues* y eso con Cuba.

Carlos, uh, you've been meeting with Mercedes since seventy-seven and you were in different dialogue meetings with Cuba.

CA: Sí.

Yes.

0263

~~SECRET~~

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

AA: ¿Okey? Eh, ¿usted me está diciendo a mí que la, usted no sabía que se estaba reuniendo con gente...

Okay? Uh, you're telling me that the, you didn't know you were meeting with people...

RS: [CS].

[SC].

AA: ...de la inteligencia antes del ochenti-cuatro?

...from intelligence before eighty-four?

CA: No, no, sí, sí, yo...

No, no, yes, yes, I...

AA: Okey.

Okay.

CA: ...yo me imaginé, yo me imaginé...

...I imagined that, I imagined that...

AA: Okey.

Okay.

CA: Es más, yo sabía, por ejemplo, yo...

Moreover, I knew, for example, I...

AA: Okey. ¿Por qué? Entonces, ¿por qué es que tú le mentiste al FBI en el ochenti...

Okay. Why? So then, why did you lie to the FBI in eighty...

RS: En el ochenti...

In eighty...

AA: ...tres?

...three?

RS: ...cuatro.

...four.

AA: ¿Que no te estabas...?

That you weren't...?

CA: No, porque nunca, nunca [NI].

No, because they never, never [UI].

AA: ¿Qué te preguntaron?

What did they ask you?

RS: Sí.

Yes.

CA: Me preguntaron, yo no me recuerdo que me hayan preguntado específicamente. Sí me recuerdo que le dije en particular a, con quienes habían sido, con quienes

They asked me, I don't remember that they asked me specifically. I do remember that I told them specifically who, with whom I had been, whom I had contacted. And I specifically told them about Arboleya and

~~SECRET~~

0264

73

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

había yo contactado. Y les hablé
específicamente de Arboleya y de...

about...

RS: Sí.

Yes.

AA: ...y de Mercedes Arce.

...and about Mercedes Arce.

RS: Pero no le avisaste que usted tenía
conocimiento del...

But you didn't tell them you knew about...

AA: Que eran de...

That they were from...

RS: ...que eran de oficiales y qué tipo de
oficiales...

...that they were officials and what type of
officials...

CA: No, es que yo no, yo no tenía
conocimiento. Todo esto es que yo
asumo. Es más, mientras después
más vi me di cuenta, por ejemplo...

No, it's that I didn't, I didn't know. I'm
assuming all this. In fact, the more I saw, I
realized, for example...

AA: Okey.

Okay.

CA: ...la altura de un tal Arboleya, no
hay duda.

...the high level of someone like Arboleya,
there's no doubt.

AA: Okey, tú, eh, ot...

Okay, you, uh, ot...

CA: O sea, [balbucea], la, la, la, perdón,
la, la, la, es más, por mi casa, la, la,
esa, esa reunión no, no fue tan
detallada. O sea, él, él, él, él me
dijo, porque fue al principio yo creo
que del ochenta...

I mean, [mumbles] the, the, the, I'm sorry, the,
the, the, in fact, by my house, the, the, that, that
meeting was not, was not as detailed. I mean,
he, he, he, he told me, because it was in the
early eighties...

AA: Ochenti-tres.

Eighty-three.

CA: ¿Fue en el ochenti-tres?

Was it in eighty-three?

RS: Cuatro.

Four.

AA: Tú...

You...

~~SECRET~~

0265

File #:
Date:
Time:

~~SECRET~~

CA: ¿Si? Okey.

Yeah? Okay.

RS: Eh, *early eighties*.

Uh, early eighties.

AA: *Or early.* ¿Tú te viste, tú te viste, eh, tú, tú fuiste, tú estuviste en Méjico y te viste con Arboleya allá en Méjico?

Or early. Did you see, did you see, uh, you, did you go, were you in Mexico and did you meet with Arboleya over there in Mexico?

CA: En Méjico me vi con, a, vi, no, pero yo no fui a ver a Arboleya.

In Mexico I met with, with, I saw, no, but I didn't go to see Arboleya.

RS: ¿Usted fue a una conferencia?

Did you go to a conference?

CA: Yo fui a una conferencia del LASA, del Latin American [CS].

I went to a LASA conference, of the Latin American [SC].

AA: Okey. Pero usted sabía que él estaba ahí.

Okey. But you knew he was there.

CA: Sí, sí, claro, claro.

Yes, yes, of course, of course.

AA: Usted sabía que...

You knew that...

CA: Él, él estaba, estaba público ahí.

He, he was, he was publicly there.

AA: Por eso, usted sabía que él, no fue una cosa que te, que te vista a, tú, tú sabías que él, él iba a estar ahí el.

That's it, you knew that he, it wasn't something that you, that you found yourself, you, you knew that he, he was going to be there.

CA: Sí, sí.

Yes, yes.

RS: ¿Era parte de la conferencia?

Was he part of the conference?

CA: Eh, eh, allí cuando iban mucha de la gente a LASA, eh, básicamente, eh, venían delegaciones de Cuba. Por ejemplo, ésta en particular fue la, la reunión del LASA del área.

Uh, uh, when a lot of people would go to the LASA, uh, basically, uh, Cuban delegations came. For example, this one was specifically the, the local LASA meeting.

AA: Oh, yo entiendo, yo entiendo.

Oh, I understand, I understand.

~~SECRET~~

File #:
Date:
Time:

~~SECRET~~

CA: Él, él iba como... He, he went like...

AA: Sí, pero o... Yes, but or...

CA: ...no sé si era cuidar, no sé [CS]. ...I don't know if it was to take care of, I don't know [SC].

AA: Sí, pero otra vez, ¿tú le habías dicho al FBI en el ochenti-tres que tú no sabías, que tú, que, que eso fue un, ah...? Yes, but again, didn't you tell the FBI in eighty-three that you did not know, that you, that, that was a, uh...?

RS: *Chance.* Chance.

AA: *A chance meeting.* Y, y, y... A chance meeting. And, and, and...

CA: Bueno, fue *chance meeting* porque yo no sabía, yo no esperaba que él estuviera allí, te digo sinceramente que no. Well, it was a chance meeting because I didn't know, I wasn't expecting him to be there, honestly, I didn't.

AA: Sí, le, le acabo de preguntar. Usted sabía que él estaba ahí. Yeah, I, I just asked you. You knew he was there.

RS: Sí. Yes.

CA: No, no, no, no, no. Esto, esto, nos vamos al LASA, me explico, y en LASA él está, en LASA es el Latin American... No, no, no, no, no. This, this, we went to LASA, let me explain, and he's in LASA, in LASA is the Latin American...

RS: Pero usted dijo que usted sabía que en ese tipo de reuniones mandaban y estaban personas como él. So, usted cuando fue a Méjico sabía que se iba ver posiblemente con Arboleya. But you said you knew that people like him would be sent and be present at those meetings. So, when you went to Mexico you knew you would possibly meet with Arboleya.

AA: Bueno, y, y, y te voy a decir... Well, and, and, and I'm going to tell you...

CA: [NI]. [UI].

~~SECRET~~

0267

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

*Revised
interview
in 83*

AA: ...y te voy a decir por qué estoy
llegando a esto, eh, Carlos...

...and I'm going to tell you why I'm getting to
this, uh, Carlos...

CA: A ver, a ver.

Let's see, let's see.

AA: Te voy a decir por qué estoy
llegando a esto, ¿okey?

I'm going to tell you why I'm getting to this,
okay?

CA: A ver, a ver.

Let's see, let's see.

AA: *Do you agree with me* que tú le
mentiste al FBI en el ochenti-tres de
algunas cosas cuando te
entrevistaron?

Do you agree with me that you lied to the FBI
in eighty-three on some things when they
interviewed you?

RS: ¿Qué...?

What...?

CA: Es posible que yo haya dejado
cosas fuera.

It's possible I left some things out.

AA: Okey.

Okay.

RS: Ajá.

Uh-huh.

AA: Okey, ahora, estamos aquí
hablando ahora y estamos en lo
mismo, ¿okey? Hay cosas que
estás dejando afuera...

Okay, now, we're here talking now and we're
at the same place, okay? There are things
you're leaving out...

RS: *Blanks* [CS].

Blanks [SC].

AA: ...y te voy a decir...

...and I'm going to tell you...

RS: [CS].

[SC].

CA: Sí.

Yes.

AA: ...te voy a decir sinceramente,
¿okey?

...and I'm going to tell you honestly, okay?

CA: Sí.

Yes.

0268

~~SECRET~~

File #:
Date:
Time:

SECRET

44 years
OCT

AA: Y te lo voy a decir *straight up*, ¿okey? La llamada que me llamaron horita fue mi jefe y me preguntó, "¿Qué está pasando?" Y le estoy diciendo, "Mira, [NI] muy bien, nos está diciendo unas cuantas cosas que sabemos y que tú sabes. Pero hay otras cosas que no nos está di-, que no nos está diciendo." Y me, por eso que cuando vine pa' atrás, le dije, "Tienes que cancelar este mítin a las dos de la tarde." Y me dijo, "Recuerda lo que tú me dijiste a mi que te, que él iba a ser sincero contigo." Y le dije, "Dame un chance."

RS: Oh, sí.

AA: Carlos, me hace falta que seas sincero conmigo. Okey. Yo sé que te, mira...

RS: ¡Lo, todo lo que tú te acuerdas!

AA: ...yo tengo cuarenti-, yo tengo cuarenti-cuatro años y a mi se me olvidan las cosas y se me olvida lo que comí ayer. Pero una cosa tan importante como ésta...

RS: Sí.

AA: ...que yo reporté y yo le reporté a los cubanos no se me olvida.

RS: No, y si yo hablé con el FBI en el ochenti-cuatro y lo que le dije, también me voy a acordar...

CA: Mm-jum.

And I'm going to tell you straight up, okay? The call I just got was from my boss and he asked me, "What's going on?" And I was telling him, "Look, [UI] very well, he's telling us a few things we know and that you know. But there are other things he's not te-, that he's not telling us." And he, that's why when I came back I told you, "You have to cancel your two o'clock meeting." And he told me, "Remember you told me that he was, that he was going to be honest with you." And I told him, "Give me a chance."

Oh, yes.

Carlos, I need you to be honest with me. Okay. I know that, look...

The, everything you remember!

...I'm forty-, I'm forty-four years old and I forget things and I forget what I ate yesterday. But something as important as this...

Yes.

...that I reported and I reported to the Cubans I won't forget.

No, and if I spoke with the FBI in eighty-four and what I told them, I'm also going to remember...

Mm-hum.

0269

SECRET

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

RS: ...y qué hice con los *floppies*.

...and what I did with the floppies.

CA: No es que cuando aquello no había *floppies*.

At that time there were no floppies.

RS: [NI].

[UI].

AA: Sí.

Yes.

CA: Yo en esa etapa no estaba...

At that time I wasn't...

RS: Sí, yo sé.

Yes, I know.

AA: Sí, yo sé que los *floppies* empezaron después en el ochentinueve, noventa.

Yes, I know that the floppies started after eighty-nine, ninety.

CA: ...no estaba, sí, sí. Eso, eso, eso ya no [suspira].

...I wasn't, yes, yes. That, that, that wasn't [sighs].

AA: ¿Quién, quién te...?

Who, who...?

CA: A ver, a ver, a ver [CS].

Let's see, let's see, let's see [SC].

AA: Tú cuando ibas a Nueva York, ¿cuando tú ibas a Nueva York, eh, en las visitas a Nueva York, ellos te invitaban a ir pa' verte con ellos?

When you used to go to New York, when you used to go to New York, uh, in your visits to New York, did they invite you to meet with them?

CA: Claro.

Sure.

AA: Y cuando tú ibas, que quizás cada dos o tres meses, ¿te daban un *floppy* nuevo o cada año o cada seis meses con un, con un programa nuevo?

And when you used to go, maybe every two or three months, did they give you a new floppy or every year or every six months with a, with a new program?

CA: Sí, me lo, me lo dieron, me lo dieron...

Yes, they, they gave me, they gave me...

AA: ¿Cuántas veces te hicieron, cuántas veces te dieron eso?

How many times did they do, how many times did they give you that?

~~SECRET~~

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

RS: [CS]. ¿Y con qué frecuencia se lo cambiaban? ¿Te lo cambiaban o te daban dos y te decían, "Bota el otro o destruya?"

[SC]. How frequently would they change it for you? Did they change it for you or did they give you two and tell you, "Throw away the other one or destroy it?"

CA: Sí, sí, me decían "Bota el otro, puedes destruir el otro."

Yes, yes, they would tell me, "Throw the other one away, you can destroy the other one."

RS: Ah, entonces [CS].

Oh, then [SC].

CA: Yo te diría que en todo ese tiempo, yo diría que alrededor de, de, de tres.

I would say that during all that time, I'd say that around, uh, uh, uh, three.

AA: De tres, okey. Eh, en ese tiempo, ¿quién te pagaba?

Three, okay. Uh, during that time, who paid you?

CA: Un número...

A number...

AA: Más o menos. ¿Quién te pagaba el viaje pa' allá?

More or less. Who would pay for your trip there?

CA: Básicamente, yo buscaba de yo ser el que pagaba basado en asuntos académicos. O sea...

Basically, I would try and pay for it myself based on academic matters. I mean...

RS: So, ibas con una razón y te veías con ellos.

So, you would go with a reason and you would meet with them.

CA: ...una razón, exacto. Exacto, eh, básicamente, sí.

...a reason, exactly. Exactly, uh, basically, yes.

AA: Okey.

Okay.

CA: Yo no sé si en algún momento... Estoy tratando de, de pensar si en algún momento, eh, hubo algún pago de algún avión o algún hotel que yo no hubiera tenido que pagar.

I don't know if at any time... I'm trying to, to think if at any time, uh, there was a payment for a plane ticket or some hotel that I didn't have to pay.

RS: O equipo *or*...

Or equipment *or*...

0271

~~SECRET~~

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

Casuals paid for radios

CA: Sí, sí, sí, sí, exacto, exacto. Equipo, sí.

Yes, yes, yes, yes, exactly, exactly. Equipment, yes.

RS: [NI].

[UI].

AA: ¿Qué te compraron ellos?

What did they buy for you?

RS: ¿Qué te compraron?

What did they buy for you?

CA: Bueno el, el, ellos pagaron por la, por, por el, por los radios.

Well, the, the, they paid for the, for, for the, for the radios.

AA: ¿Te lo pagaron?

Did they pay you for it?

RS: ¿Qué, tú le mandaste recibos o tú le dijiste eran cincuenta dólares?

What, did you send them receipts or you told them it was fifty dollars?

CA: No, yo les decía tal cosa y...

No, I would tell them such thing and...

AA: Y te pagaban cuánto te costaba el radio.

And they would pay you for the cost of the radio.

CA: Sí, sí, exacto.

Yes, yes, exactly.

AA: ¿Cuánto te dieron, más o menos, de, por el radio ese?

How much did they give you, more or less, for that radio?

CA: ¿Qué te puedo decir? Lo que costó. Yo les decía exactamente, noventa-cinco dólares, son noventa-cinco dólares.

What can I tell you? Whatever it cost. I would tell them exactly, ninety-five dollars, it's ninety-five dollars.

RS: Hello?

Hello?

AA: Okey. Eh, te, eh...

Okay. Eh, did, uh...

CA: No fue mucho porque, básicamente...

It wasn't much because, basically...

AA: Ajá.

Uh-huh.

CA: ...yo, mi política era que no, que yo

...I, my policy was that I didn't, I didn't accept

~~SECRET~~

File #:

Date:

Time:

~~SECRET~~

no aceptaba dinero.

money.

RS: Sí, sí, claro.

Yes, yes, sure.

AA: ¿Nunca aceptaste un kilo de ellos?

You never accepted a penny from them?

CA: Sí.

Yes.

RS: Ah, bue-...

Oh, we-...

CA: ...sí, pero no como pago.

...yes, but not as payment.

RS: Okey.

Okay.

AA: Pero, dígame lo que, ¿en qué, qué manera lo aceptaste?

But, tell me what, how, how did you accept it?

CA: Eh, eh, eh, por ejemplo, en este, en esta cosa del, del, del radio.

Uh, uh, uh, for example, in this, in this thing with, with, with the radio.

AA: Okey. ¿Y en qué más?

Okay. And what else?

CA: Quizás, quizás, eh, quizás yo estoy tratando de pensar. Yo casi siempre iba allá con algún tipo de, de justificación que iba, por ejemplo, a Washington o a Nueva York por razones académicos y entonces tomaba un Amtrak.

Maybe, maybe, uh, maybe I'm trying to think. I would almost always go over there with some sort of, of justification that I was going, for example, to Washington or New York for academic reasons and I would take the Amtrak.

AA: *Right.* Para ir a verlo a...

Right. To go see him at...

CA: Para ver a [balbucea] entonces es muy posible, Albert, estoy diciendo muy posible...

To see [mumbles] then it's very possible, Albert, I'm saying very possible...

[TERMINA DVD 3]

[END OF DVD3]

~~SECRET~~

0273